

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὤδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> το<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα<sup>Adv</sup>  
süß etwas das the und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι με<sup>r</sup>λίσσεται, ἃδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup>  
die bei den the is humming, süß aber auch du  
she at the and you
- [3] συρσί<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα το<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἁ<sup>r</sup>ποισῇ.  
pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst.  
you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>ον</sup> ἄ<sup>AdjA</sup> τράγον, αἶγα τὸ<sup>N</sup> λαψῇ.  
wenn jener that one nehme gehört horned du ergreifst.  
if that one may take heard horned you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἶγα λά<sup>r</sup>βη τή<sup>r</sup>νος<sup>N</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ  
wenn aber but nimmt jener that one in dann and herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἕ<sup>r</sup>στε<sup>Kon</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἃ<sup>r</sup>μέλξης.  
die the aber but gut good bis until wohl at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὃ<sup>ij</sup> ποι<sup>r</sup>μῆν το<sup>ArtN</sup> τε<sup>ον</sup> ἄ<sup>AdjN</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> το<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter o the your than the down flowing
- [8] τῆν<sup>·N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας κατα<sup>r</sup>λείβεται ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἁ<sup>r</sup>γώνται,  
wenn die the die the bringen,  
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup>ψῇ γέρας· αἶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἃ<sup>r</sup>ρέσκη  
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl gefalle  
you at the bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> ἄρνα λα<sup>r</sup>βεῖν, τὸ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ.  
jenen to those zu nehmen, du aber but den the später later erhältst.  
those to take, you but the the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup>θίξας<sup>N</sup>  
willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>tan</sup>τες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>ω</sup>λοφον αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>ρ</sup>ϊκαι,

wie das hinab dieses this die und auch and

[14] συρίσ<sup>den</sup>; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας ἐ<sup>γ</sup>ων<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>δε<sup>vo</sup> μευσῶ.

pfeifen; die aber but ich in diesem werde hüten. I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ὅ<sup>ij</sup> ποι<sup>μ</sup>η<sup>n</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σα</sup>μβρινόν<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>μιν

nicht o das Mittag, nicht uns to us

[16] συρίσ<sup>den</sup>. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα δε<sup>δοί</sup>καμες· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγ<sup>ρας</sup>

pfeifen. den the haben gefürchtet· we have feared· indeed for from

[17] τανικά<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>κ</sup>ως<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἀμ<sup>πα</sup>ύεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> πικρός<sup>AdjN</sup>

dann then ermüdet seiend weary ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αἰ<sup>Adv</sup> δρι<sup>μεῖ</sup>α<sup>AdjN</sup> χο<sup>λα</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ κά<sup>θη</sup>ται.

und ihm stets scharfe an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσι τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε<sup>α</sup>· αἰ<sup>εί</sup>δες

aber du denn ja indeed die the singst you sing

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>κ</sup>ας<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἵκεο μοί<sup>σας</sup>,

und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πετελέ<sup>αν</sup> ἐσ<sup>δ</sup>ώμεθα, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>ή</sup>πῳ

hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναί<sup>αν</sup> <sub>AdjG</sub> κατε<sup>ναν</sup>τίον<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶ<sup>κος</sup>

und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben indeed der the

[23] τῆ<sup>νος</sup> <sub>Pr</sub> οὗ<sup>ArtN</sup> ποιμενι<sup>κ</sup>ος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δρύες. αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>εί</sup>σης

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅ<sup>κα</sup> <sub>Adv</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>α</sup>θε<sup>Adv</sup> πο<sup>τι</sup> <sub>Prp</sub> χρόμιν ἄσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐ<sup>ρ</sup>ισδων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>

wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δω<sup>σ</sup>ω διδυ<sup>μα</sup>τόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>μέ</sup>λξαι,

aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>χο</sup>ισ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐρί<sup>φ</sup>ως ποτα<sup>μέ</sup>λγεται ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,

die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> | κισσύβι<sup>ον</sup> | κε<sup>κ</sup> | κλυσμένον<sup>A</sup> | ἀδεί<sup>AdjD</sup> | κηρῶ,<sup>PerM/P</sup>  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἄμφω<sup>ε</sup>,<sup>AdjN</sup> | νεο<sup>τε</sup> | τευχές,<sup>AdjN</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | γλυφά<sup>νοιο</sup> | πο<sup>το</sup> | τóσδον.<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | χεῖ<sup>λη</sup> | μαρύ<sup>εται</sup> | ὑψόθι<sup>Adv</sup> | κισσός,<sup>Pr</sup>  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above

[30] κισσός<sup>ε</sup> | ἐ<sup>λ</sup> | λιχρύ<sup>σω</sup> | κεκο<sup>νι</sup> | μένος<sup>N</sup> | ἀ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | αὐτόν<sup>A</sup> |  
bestäubt- die aber entlang ihn  
having been dusted- the but down along it

[31] καρπῷ<sup>ε</sup> | ἔ<sup>λ</sup> | λιξ<sup>εἰ</sup> | λεί<sup>ται</sup> | ἀ<sup>γα</sup> | λλομέ<sup>να</sup> | κροκό<sup>εντι</sup> |  
windet sich sich schmückend safran farbenem.  
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο<sup>σθεν</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γυνά,<sup>τί</sup> | τι<sup>N</sup> | θε<sup>ων</sup> | δαί<sup>δα</sup> | λμα<sup>τέ</sup> | τυκται,<sup>Pr</sup>  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,

[33] ἀσκη<sup>τᾶ</sup> | πέ<sup>πλ</sup> | ω | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄ<sup>μπ</sup> | κυκι. | παρ<sup>Prp</sup> | δε<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | ἄ<sup>νδ</sup> | ρες |  
kunst voll und auch bei aber ihr  
wrought and and beside but to her

[34] καλόν<sup>AdjA</sup> | ἐ<sup>θ</sup> | ειρά<sup>ζοντες</sup> | αἰ<sup>μο</sup> | ιβαδὶς<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>λλο</sup> | θεν<sup>Adv</sup> | ἄ<sup>λλος</sup> |  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ<sup>ου</sup> | οὐ<sup>N</sup> | ἐπέ<sup>ε</sup> | σοι. | τᾶ<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | φρενός | ἄ<sup>πτε</sup> | τται | αὐτᾶς<sup>G</sup> |  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst-  
quarreling the but not touches of her.

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅ<sup>κα</sup> | ἄ<sup>ν</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τῇ<sup>νον</sup> | πο<sup>τι</sup> | δέρκεται | ἄ<sup>νδ</sup> | ρα | γε | λᾶ<sup>σα</sup> |  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄ<sup>λλο</sup> | κα<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὐ<sup>Adv</sup> | πο<sup>τι</sup> | τόν<sup>ArtA</sup> | ῥί<sup>πτεῖ</sup> | νόον. | οἱ<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ἔ<sup>ρω</sup> | το<sup>ς</sup> |  
anderswann aber wieder zu den wirft sie they aber unter  
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δε<sup>θᾶ</sup> | κυ<sup>λοι</sup> | διό<sup>ωντες</sup> | ἐ<sup>τῶ</sup> | σια<sup>AdjA</sup> | μο<sup>χθί</sup> | ζοντι.  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> | δε<sup>Pt</sup> | με<sup>τᾶ</sup> | γρι<sup>π</sup> | εὐς | τε<sup>Pt</sup> | γέ<sup>ρων</sup> | πέ<sup>τρα</sup> | τε<sup>Pt</sup> | τέ<sup>τυκται</sup> |  
ihnen aber mit und und ist gefertigt  
for them but after and and has been made

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> | ἐφ<sup>Prp</sup> | ἧ<sup>D</sup> | σπεύ<sup>δων</sup> | μέ<sup>γα</sup> | δίκτυον | ἐς<sup>Prp</sup> | βόλον | ἔ<sup>λ</sup> | κκει |  
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht  
rough, upon which hastening great he drags

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, καὶ μνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυῖων νιν<sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren. to wield.

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ᾧδήκαντι<sup>D PerAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες  
 so thus ihm singend am down along from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖς<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶά,  
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος ἐφ'<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι φυλάσσει  
 die the klein ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὄρχως  
 sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ<sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πήρῃ  
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθου<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.  
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ'<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοις καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων<sup>N PräAkt</sup> μέλειται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πήρας  
 passend. fitting. kümmert sich he concerns aber but to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσηνόν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
 weder neither so viel, so much, wie much um freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ|πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ|κανθος·  
 überall aber um um fliegt feucht  
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολι|κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέ|αμα, τέ|ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἄ|τύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά τ'·<sup>Pt</sup> ἔ|δωκα  
 darum zwar ich kalydonischen auch gab  
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὤνον|καί<sup>Kon</sup> τυρό|εντα<sup>AdjA</sup> μέ|γαν<sup>AdjA</sup> λευ|κοῖο<sup>AdjG</sup> γά|λακτος·  
 und Käse großen weißen  
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ|μὸν<sup>AdjA</sup> θί|γεν, ἀλλ'·<sup>Pt</sup> ἔ|τι<sup>Adv</sup> κεῖται  
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
 nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν|τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μά|λα<sup>Adv</sup> πρό|φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε|σαίμαν,  
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φί|λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ|εῖσῃς.  
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.  
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup><sub>Pr</sub> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερτομέ|ω. πόταγ' ὦγαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ|οιδᾶν  
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn  
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἶ|δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ|ελάθοντα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> φυ|λαξεῖς.  
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε|βουκολι|κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ|σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὃδ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧς<sup>Prp</sup> Αἴτ|νας, καί<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἁδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
 dieser von und süße  
 this from and sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ'·<sup>Adv</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἦσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνει|ῷ καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω;  
 oder entlang schöne oder entlang  
 or down along beautiful or down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποτα|μοῖο μέ|γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶ|χετ' Ἀ|νάπω,  
 nicht denn ja großen hattet ihr  
 not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' <sup>Pt</sup> | Ἄκιδος | ἱερὸν <sup>AdjA</sup> | ὕδωρ.  
auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μᾶν <sup>Pt</sup> | θῶ | ες, τῆ | νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | λύκοι | ὠρύ | σαντο,  
jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
heulten,  
howled,

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | χῶκ <sup>KonArtN</sup> | δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε | θα | νόντα. <sup>A</sup>  
jenen  
that one  
und der  
and the  
beweinte  
wept  
gestorbenen.  
having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[74] πολλὰι <sup>AdjN</sup> | οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | παρ <sup>Prp</sup> | ποσσι βό | ες, πολ | λοι <sup>AdjN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | τε <sup>Pt</sup> | ταῦροι,  
viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and

[75] πολλὰι <sup>AdjN</sup> | δ, <sup>Pt</sup> | αὖ <sup>Adv</sup> | δαμά | λαι καὶ <sup>Kon</sup> | πόρτιες | ὠδύ | ραντο.  
viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
klagten.  
lamented.

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[77] ἦνθ' | Ἐρ | μῆς πρᾶ | τιστος <sup>AdjSupN</sup> | ἀπ, <sup>Prp</sup> | ὠρεος, | εἶπε | δέ <sup>Pt</sup> | "Δάφνι,  
kam  
came  
der Erste  
foremost  
von  
from  
sagte  
said  
und  
but

[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | κα | τατρύ | χει; τί | νος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ὦ | γαθεῖ <sup>ij</sup> | τόσσον <sup>Adv</sup> | ἐ | ρᾶσαι; "  
wer  
who  
dich  
you  
quält;  
wears down;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
liebst;  
you love;

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[80] ἦνθον | τοι <sup>ArtN</sup> | βοῦ | ται, τοι <sup>ArtN</sup> | ποιμένες, | ὥ | πόλοι | ἦνθον.  
kamen  
came  
die  
the  
die  
the  
kamen  
came

[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἀ | νηρώ | τευν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | πά | θοι | κακόν. | ἦνθ' | ὁ <sup>ArtN</sup> | Πρί | ηπος  
alle  
all  
fragten,  
were asking,  
was  
what  
erlitte  
might suffer  
kam  
came  
der  
the

[82] κῆφα· | "Δάφνι | τά | λαν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τά | κειαι, | ἀ <sup>ArtN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | τε <sup>Pt</sup> | κώρα  
und sprach·  
and he said·  
warum  
why  
du  
you  
schmilzt hin,  
you melt,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνα<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 (begin bucolic dear begin

[85] ζάτειο'; ἄι<sup>ij</sup> δύσε<sup>Adv</sup> ρώς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγένετο.  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐσορῇς τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένους οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελαῖντι,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Κύπρις γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐχοῖσα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·  
und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·  
and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;  
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῦ<sup>AdjG</sup>.  
Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
begin bucolic again begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
die aber also und der erwiderte· schwere,  
the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά<sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>.  
rache würdige, den Sterblichen verhasst·  
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσῃ<sup>Pt</sup> πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἅμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν·  
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κή<sup>KonPrp</sup> ἴδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.  
und in bös es wird sein  
and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῦ<sup>AdjG</sup>.  
Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
begin bucolic again begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> ἴδαν,  
so wird gesagt die der buκόλος, geh einmal  
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> Ἀγχι<sup>Adv</sup>σιν. τη<sup>Adv</sup>νεί<sup>Adv</sup> δρύες, ἔνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος·  
geh einmal dort wo  
go once there where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦ<sup>AdjG</sup>.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[108] ὥρα<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>AdjN</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> δωνις, ἐ<sup>Kon</sup>πει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώ<sup>Kon</sup>κας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und trifft und alle jagt.  
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦ<sup>AdjG</sup>.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι, ὦ<sup>ij</sup> θῶ<sup>es</sup>ες, ὦ<sup>ij</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich I nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὄρυμ<sup>ως</sup>, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθου<sup>ισα</sup>,  
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt  
 no longer down along not hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοῖ<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die fließt schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὧδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich I dieser this jener der die the so thus hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύ<sup>ως</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὧδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der the die the und so thus tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν Πάν, εἴτ<sup>·Kon</sup> ἐσσί κατ<sup>·Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίω,  
 O O sei es bist entlang lange  
 O O whether you are down along long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἔνθ<sup>·Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder du ja bewohnst groß es wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δέ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>·N AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die sizilische, aber and gelassen steil und  
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λυκαονί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | δαο, το<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀγῆτόν<sup>AdjN</sup> |  
 jenes | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.  
 of that | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι<sup>AdjG</sup> | κάς<sup>AdjG</sup> | μοῖσαι ἵτε | λήγετ' | ἀοιδᾶς |  
 Endet | der bucolischen | | geht | endet  
 cease | bucolic | | go | cease

[127] ἐνθ<sup>Adv</sup> | ὧ<sup>Adv</sup> | ναξ καὶ<sup>Kon</sup> | τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | φέρευ πακτοῖο με | λίπνουν<sup>AdjA</sup> |  
 wo | there | auch | diese | trage | honey  
 and | this | take | breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> | κη<sup>Prp</sup> | ῥῶ | σύριγγα κα | λάν, <sup>AdjA</sup> | περι<sup>Prp</sup> | χεῖλος ἐ | λικτάν<sup>AdjA</sup> |  
 aus | | | schön, | um | | gewunden.  
 out of | | fair, | around | twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐ | γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ξ | ρωτος ἐς<sup>Prp</sup> | ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη<sup>Adv</sup> |  
 ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.  
 truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι<sup>AdjG</sup> | κάς<sup>AdjG</sup> | μοῖσαι ἵτε | λήγετ' | ἀοιδᾶς |  
 Endet | der bucolischen | | geht | endet  
 cease | bucolic | | go | cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἴα | μὲν<sup>Pt</sup> | φορέοιτε | βά | τοι, φορέοιτε | δ<sup>Pt</sup> | ἄ | κανθαι, |  
 nun | aber | | zwar | würdet tragen | | würdet tragen | aber  
 now | but | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | κα | λᾶ<sup>AdjN</sup> | νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀρκεύθοισι κο | μάσαι· |  
 die | aber | schön | auf  
 the | but | fairly | upon  
 | | | to grow·

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐ | ναλλα<sup>Adv</sup> | γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | πίτυς | ὄχνας ἐ | νείκαί· |  
 alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | tragen.  
 all things | but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις ἐ | πεῖ<sup>Kon</sup> | θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> | τῶς<sup>ArtA</sup> | κύνας | ὠλαφος | ἔλκοι, |  
 da | since | stirbt· | und | die | möge ziehen,  
 | | dies· | and | the | might drag,

[135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> | ὀρέων τοῖ<sup>ArtN</sup> | σκῶπες ἀηδόσι | γαρύσαιντο· |  
 und aus | die | | sängen.  
 and out of | the | | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι<sup>AdjG</sup> | κάς<sup>AdjG</sup> | μοῖσαι ἵτε | λήγετ' | ἀοιδᾶς |  
 Endet | der bucolischen | | geht | endet  
 cease | bucolic | | go | cease

[137] ὥ<sup>KonArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τόσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | εἰπὼν<sup>N</sup> | ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ἀφροδίτα |  
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber  
 and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἦθελ' | ἀνορθῶσαι· τὰ<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup> | μὰν<sup>Pt</sup> | λίνα | πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λε | λοίπει |  
 wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen  
 was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοί<sup>KonArtN</sup> ῥᾶν, χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβ<sup>Kon</sup>α ῥόον. ἔκλυσε δ<sup>Kon</sup>ίνα  
 von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>Kon</sup>φαισιν ἀ<sup>Kon</sup>πεχθῆ<sup>AdjA</sup>.  
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι<sup>Kon</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαι ἴτε λήγετ' ἀ<sup>Kon</sup>οιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup>ιδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup>μέλξας<sup>N</sup> AorAkt  
 und and du you gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
 opfere ich I may pour den to the o O seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ' ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμ<sup>D</sup>ιν<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾄσω.  
 seid gegrüßt· rejoice· ich I aber but euch to you auch and into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρ<sup>AdjN</sup>ες τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Kon</sup>τος τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>Kon</sup>λὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γέ<sup>Kon</sup>νοιτο,  
 voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,

[146] πλήρ<sup>AdjN</sup>ες τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>Kon</sup>νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat

[147] ἄδεῖ<sup>Kon</sup>αν, AdjA τέτ<sup>Kon</sup>τιγος ἐπεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> Pr φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ᾄδεις.  
 süße, sweet, da since you at least besser better singst. you sing.

[148] ἥνδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup>πας· θά<sup>Kon</sup>σαι<sup>Adv</sup> φίλος, AdjV ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδεῖ.  
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, how schön fair duftet er· it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλύ<sup>Kon</sup>σθαί νιν<sup>A</sup> Pr ἐπ<sup>Prp</sup>ι κρά<sup>Kon</sup>ναισι δο<sup>Kon</sup>κησεῖς.  
 gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.

[150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἴθι Κισσαί<sup>Kon</sup>θα, τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Kon</sup>μελγέ νιν<sup>A</sup> Pr αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>Kon</sup>μαιραι,  
 so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκίρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>Kon</sup>ναστῆ.  
 nicht ja nicht not by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ταί<sup>ArtN</sup> δάφ<sup>N</sup> ναι· φέρε<sup>N</sup> θεστυλί· πᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα·  
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ<sup>N</sup> βαν<sup>N</sup> φοι<sup>N</sup> νικέω<sup>AdjD</sup> οἶδός<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ὥτ<sup>N</sup>ω,  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὖντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> φι<sup>N</sup> λον<sup>AdjA</sup> κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἄνδρα,  
damit den the meinen schweren liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δωδεκα<sup>N</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>N<sub>Prp</sub></sup> ὧ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>N</sup> ποθ<sup>Pt</sup> ἵκει,  
der mir zwölf<sup>N</sup> tagig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> γινω<sup>N</sup> πότε<sup>N</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε<sup>N</sup> θνάκαμες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές<sup>N</sup>.  
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ<sup>Pt</sup> θύ<sup>N</sup> ρας ἄ<sup>N</sup> ραξεν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νάρσιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> χων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὅ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ρως ταχι<sup>N</sup> νας<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>N</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> φρο<sup>N</sup> δῖτα·  
ging davon haltend having was und and schnelle swift was und and which and
- [8] βασεῦ<sup>N</sup> μαι<sup>N</sup> ποτὶ<sup>N<sub>Prp</sub></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τιμα<sup>N</sup> γήτοι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> λαίστρان<sup>N</sup>  
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἴ<sup>N</sup> δω, καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι<sup>N</sup> οἷά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκ<sup>N<sub>Prp</sub></sup> θυέ<sup>N</sup> ων κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>N</sup> λάννα,  
jetzt aber ihn aus out of I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτα<sup>N</sup> εἰσομαι<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> συχα<sup>Adv</sup> δαῖμον,  
scheine schön· shine fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>N</sup> α<sup>AdjD</sup> θ<sup>Pt</sup> ἑκά<sup>N</sup> τ<sup>N</sup>α, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλα<sup>N</sup> κες τρομέ<sup>N</sup> οντι<sup>N</sup>  
der chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ<sup>N</sup> ναν<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> νεκύ<sup>N</sup> ων ἀνά<sup>N<sub>Prp</sub></sup> τ<sup>Pt</sup> ἡρία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα.  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
sei begrüßt freigebige, und bis into uns begleite.  
hail kindly, and into to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερίονα μήτε τι Κίρκης  
diese tuend schlechter weder etwas  
these doing worse neither anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.  
noch etwas noch der blonden  
nor anything nor fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu  
drag you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst schmilzt· aber bestreue  
at least first melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶσιν τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wo die heraus geflogen bist;  
wretched, where the you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem  
truly then at least thrice accursed and that one geworden bin;  
I have been made;

[21] πάσσω· ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."  
streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."  
sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu  
drag you that one my toward den the

[23] Δέλφιν ἐμὸν ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich kränkte· ich aber bei  
me pains· I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
entzünde ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend  
ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,  
and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
so thus indeed auch in zer mahle er.  
may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu  
drag you that one my toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie diesen den ich mit schmelze ich,  
as this the I with I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> κοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ξρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.  
so so möge schmelzen von der the sofort at once

[30] χῶς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφροδιτας,  
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of  
and as is whirled this the the bronze out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δινοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>AdjD</sup> ραῖσι<sup>Prp</sup> θυ<sup>Prp</sup> ραῖσιν.  
so so jener that one möge sich drehen einmal unseren at our  
so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the  
zieh drag du you jenen that one meinen my toward den the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ<sup>Prp</sup> σῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πίτυρα. τὸν<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄϊδα  
nun werde ich opfern die the du aber but und and den the in in  
now I will offer the you but and the in

[34] κινή<sup>Prp</sup> σαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>ArtA</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.  
mögest bewegen you might move und and sei es etwas ja festes firm anderes. else.  
you might move and and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠροῦνται.  
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.  
the the to us throughout are howling.

[36] ἡ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as tönt. bring.  
the the at the as tönt. bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the  
zieh drag du you jenen that one meinen my toward den the

[38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀῖται.  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but  
here indeed being silent but

[39] ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρνων ἐν<sup>Adv</sup> τοσθεν ἀνία,  
die the aber my nicht innen within  
the but my not within

[40] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταιθομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtA</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, der who mich me armselige wretched  
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἐθῆκε κακὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.  
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῶ παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem hat sich niedergelegt sei es whether auch even

[45] τόσον<sup>AdjA</sup> ἔχου λάθας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾱ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
und rasen rage auf und ab through und schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so auch also möchte ich sehen, und in dieses eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἵκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλοιισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔρωσ ἀνίηρέ, <sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
weh alas quälerisch er, warum meines schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A Pr</sup> ὑπόμαξον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τὰς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> φλιᾶς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἅς<sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N PräAkt</sup> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μᾶσσω."  
 und and sage say zischend-muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N Präm/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοι<sup>N</sup> κανηφόρος ἄμμιν<sup>D Pr</sup> Ἀναξῶ  
 kam die des the among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ<sup>Adv</sup> σταδόν, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῖσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναῖοισα<sup>N PräAkt</sup> κατεύξατο καὶ<sup>Kon</sup> λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὴν<sup>ArtA</sup> πάνθ' ἵσασθαι· ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup>  
 die bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige  
 the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ<sup>ArtA</sup> τεύεν βύσσοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N PräAkt</sup> χιτῶνα,  
 begleitete ich schön ziehend  
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένη<sup>KonN PerM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den der  
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ' ἔ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N PräAkt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> κατ' ἄμαξιτόν, ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang wo die  
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδάμιππον ἰόντας.<sup>A PräAkt</sup>  
 sah zugleich und auch gehende.  
 I saw together and also going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ' ἦν ξανθοτέρᾳ<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλιχρῦσοιο γε νειάς,  
 ihnen aber war blonder zwar  
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντα<sup>A PräAkt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> Σελάννα,  
 aber but glänzende viel mehr als du  
 but shining much more than you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασίοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων.<sup>G AorSAkt</sup>  
 wie von schönen eben verlassen habend.  
 as from fair just having left.

[80] φράζεό<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἵδον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμάνην, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G Pr</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς ἰάφθη  
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A Pr</sup> πομπᾶς  
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas  
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας<sup>A Pr</sup> ἐφράσαμαν, οὐδ' ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ' ἄπῃ<sup>Adv</sup> νθον  
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρά<sup>AdjN</sup> νόσος· ἔξεσάλαξε,  
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν· δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>ArtA</sup> τῇρι δέκ<sup>Adj</sup>· ἅματα· καί<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας·  
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάννα·  
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καί<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς· μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο· πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,  
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν· δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>ArtN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ<sup>Adv</sup> ἦς καί<sup>Kon</sup> δέρμα· καί<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Prp</sup> ρασα<sup>ArtN</sup>  
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>ArtG</sup> ας<sup>ArtG</sup> ἔλιπον γρά<sup>ArtG</sup> ας<sup>ArtG</sup> δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπᾶδεν;  
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος ἄνυτο· φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάννα·  
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup>· μῦθον ἔλεξα·  
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε Θεστυλί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω εὐρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος·  
 "wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ λαιναν<sup>AdjA</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μο<sup>AorAkt</sup> λοῖσα<sup>N</sup>  
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ArtN</sup> ο παλαίστραν·  
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ, τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀδύ<sup>AdjN</sup> καθῆσθαι·  
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|τὸν<sup>ArtA</sup>|ἔ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup>|ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup>|Σε|λάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup>|κἀ<sup>Pt</sup>|νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>|ἐ|όντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>|μά|θης μόνον,<sup>AdjA</sup>|ἄσυχ<sup>Adv</sup>|νεῦσον,  
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise  
 "and when at least him being you may learn only, softly  
 nicke,  
 nod,

[100] κεῖφ' ὅτι<sup>Kon</sup>|Σιμαί|θα τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>|κα|λεῖ, καί<sup>Kon</sup>|ὕ|φαγέο|τᾷδε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher."  
 and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup>|ἐφά|μαν· ἄ<sup>ArtN</sup>|δ·<sup>Pt</sup>|ῆνθε καί<sup>Kon</sup>|ἄγαγε|τὸν<sup>ArtA</sup>|λιπα|ρόχρων<sup>AdjA</sup>  
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend  
 thus I said· the the but she came and led the sleek  
 skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup>|ἐμὰ<sup>AdjA</sup>|δώματα|Δέλφιν· ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>|δὲ<sup>Pt</sup>|νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>|ὥς<sup>Kon</sup>|ἐνό|ησα|  
 in meine δώματα Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm  
 into my my I but him as I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup>|θύ|ρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup>|οὐδὸν ἄ|μειβόμε|νον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>|ποδὶ|κούφω<sup>AdjD</sup>  
 eben über οὐδὸν ἄ|μειβόμε|νον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>|ποδὶ|κούφω<sup>AdjD</sup>  
 just over over wechselnd seiend  
 crossing light

[104] (φράζεό|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|τὸν<sup>ArtA</sup>|ἔ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup>|ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup>|Σε|λάννα)  
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>|μὲν<sup>Pt</sup>|ἐψύχθην|χιό|νος πλέον,<sup>AdjKmpA</sup>|ἐν<sup>Prp</sup>|δὲ<sup>Pt</sup>|με|τώπῳ  
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber  
 all indeed I was chilled more, in but  
 my

[106] ἰδρῶς|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|κοχὺ|δεσκεν ἴ|σον<sup>AdjA</sup>|νοτὶ|αισιν<sup>AdjD</sup>|ἐ|έροαις,  
 meiner perlte gleich den feuchten  
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup>|τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>|φωναῖ|σαι δυνά|μαν, οὐδ·<sup>Pt</sup>|ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>|ἐν<sup>Prp</sup>|ὑ|πνῳ  
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im  
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυζεῦν|ται φω|νεῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>|φί|λαν<sup>AdjA</sup>|ποτὶ<sup>Prp</sup>|ματέρα|τέκνα·  
 nörgeln sie sprechend liebend zu  
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ·<sup>Kon</sup>|ἐπά|γην δα|γῦδι κα|λὸν<sup>AdjA</sup>|χρόα|πάντοθεν<sup>Adv</sup>|ἴσα.<sup>Adv</sup>  
 sondern erstarrte ich schön ringsum gleich.  
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|τὸν<sup>ArtA</sup>|ἔ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup>|ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup>|Σε|λάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[111] καί<sup>Kon</sup>|μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub>|ἐσι|δὼν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub>|ὥ|στοργος,<sup>AdjN</sup>|ἐ|πὶ<sup>Prp</sup>|χθο|νὸς ὅμ|ματα πήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf  
 and me having looked kindly, upon  
 my  
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß auf und sitzend sprach  
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῃθ' αὖτόσ' ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θήν·  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel als ich wahrlich  
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam  
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies AorAkt Dach oder mich beisammen warst.  
 into the your having called this or or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam  
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
 or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in in hütend,  
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber mit haltend heilig  
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden.  
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht  
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·  
 und schön bei allen unter werde genannt-  
 and fair to all among I am called-

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich-  
 I slept and, if at least the fair of you I kissed-

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λᾶ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠ<sup>A</sup>θεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα εἶχετο μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich  
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Kon</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἦνθον ἐφ'<sup>P</sup><sub>Prp</sub> ὑμέας.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 durchaus auch and und kamen sie gegen euch.  
 altogether and and I came against you.

[128] φράζεό<sup>A</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>A</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>A</sup> λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher whence kam, Herrin lady  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>A</sup>ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup>φαν τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρῶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>A</sup>φείλιν,  
 nun aber χά<sup>A</sup>ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup>φαν τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρῶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>A</sup>φείλιν,  
 now but at least they said der zuerst zu schulden,  
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> πυρὸς εἴλευ  
 und nach after die the du mich als Zweite aus out of wähltest  
 and nach after die the you me second out of you chose

[131] ὦ<sup>ij</sup> γύναι ἔσκαλέ<sup>A</sup> σασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέ<sup>A</sup> λαθρον  
 o herbei gerufen habend dein your zu dieses this  
 O having called up your toward this

[132] αὐτως<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>A</sup> φλεκτον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>A</sup>ρω<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>A</sup> ραίω<sup>AdjD</sup>  
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἥφα<sup>A</sup> στοιο σέ<sup>A</sup> λας φλογε<sup>A</sup> ρώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴ<sup>A</sup>θει.  
 oft herbei gerufen habend dein your zu dieses this  
 often having called up your toward this

[134] φράζεό<sup>A</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>A</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>A</sup> λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher whence kam, Herrin lady  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν<sup>P</sup><sub>Prp</sub> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>A</sup> καῖς<sup>AdjD</sup> μανί<sup>A</sup> αἰς καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> θαλά<sup>A</sup> μοιο  
 "mit aber but bösen evil und and aus out of  
 "with but but evil and and out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>A</sup> φαν ἐφό<sup>A</sup> βησ' ἔ<sup>A</sup>τι δέ<sup>Pt</sup> μνῖα θερμὰ<sup>AdjA</sup> λι<sup>A</sup> ποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
 und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend  
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος.<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν· ἐ<sup>A</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>A</sup> πειθής<sup>AdjN</sup>  
 so thus der the indeed sagte· ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ<sup>A</sup> φαψαμέ<sup>A</sup> να<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλα<sup>A</sup> κῶν<sup>AdjG</sup> ἔ<sup>A</sup> κλιν' ἐπὶ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> λέκτρων.  
 berührt habend weicher legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς ἐπὶ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> χρωτὶ πε<sup>A</sup> παίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρό<sup>A</sup> σωπα  
 und schnell quickly auf upon weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἤKon πρόσθε, Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv  
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάνα,  
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα, AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr  
wurde getan die the größten, und in into πόθον ἦνθομες beide.  
was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τῆνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπέμεμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές, Adv  
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τῇνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern kam to mir die und  
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἄλαῶςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελιξοῦς  
der umher irrenden  
of the wandering  
die und  
both and

[146] σάμερον, Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, als gar und einst  
today, when just and once  
were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεα νοῖο φέροισαι·NPrAkt  
die rosen armig von tragend.  
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,  
und sagte mir anderes und vieles und dass nun  
and said to me other and many and that then  
is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder hat ob auch  
and whether him again has whether and  
and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἐρωτος  
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὥχετο φεύγων·NPrAkt  
un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοισι τὰArtA δώματα τῇνω·APr πυκασδεῖν.  
und sagte ihm die dōματα jene dicht bedecken zu.  
and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτάA μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μυθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη <sup>Kam</sup> ,
	ja	denn	to me	and	dreimal	und	viermal	ein andermal	he used to come,
	indeed	for			thrice		four times	at another time	

[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτίθει	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν <sup>KonA</sup>
	und	bei	mir	setzte	die	dorische	oftmals	
	and	beside	me	he was placing	the	Dorian	often	

[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκα <sup>Adv</sup>	ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὧτέ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον <sup>KonA</sup>
	nun	aber	auch	zwölftägig		seit	dessen	ihn	auch nicht	sah ich je.
	now	but	and	twelfth day		from	since	him	and not	I saw.

[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει	ἅμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	λέλασται <sup>KonA</sup> ;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber	hat vergessen;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but	he has forgotten;

[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλτροις	καταθύσομαι <sup>KonA</sup>	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	den		werde opfern ich.	wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed	the		I will sacrifice utterly.	if	but	yet	and me

[159]	λυπῇ <sup>KonA</sup> ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Αἰδαο	πύλαν	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀραξεῖ <sup>KonA</sup> .
	kränkt er,	die			ja		wird anschlagen.
	he may vex,	the			yes		he will smite.

[160]	τοῖα <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακά <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν <sup>KonA</sup> ,
	solche	ihm	in		böse		sage ich	zu verwahren,
	such things	for him	in		evil		I say	to keep,

[161]	Ἀσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποῖνα	παρὰ <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	assyrischem			von		gelernt habend.
	Assyrian			from		having learned.

[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἰκεανὸν	τρέπε	πώλους <sup>KonA</sup> ,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst		wende	
	but	you	indeed	rejoicing	once		turn	

[163]	πότνι <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέστην <sup>KonA</sup> .
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.

[164]	χαῖρε	Σελαναί <sup>AdjV</sup>	α <sup>Adv</sup>	λιπαρόχροε <sup>AdjV</sup> ,	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>
	sei gegrüßt	Selanaia		glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere
	hail	Selanaean		sleek skinned,	hail	and	others

[165]	ἀστέρες <sup>KonA</sup> ,	εὐκῆ <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί <sup>KonA</sup> .
		wohl rollenden				
		of easy rolling	entlang			
			down along			

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσ <sup>KonA</sup>	δω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα <sup>KonA</sup> ,	ταί <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες <sup>KonA</sup>
	zeche ich		zu	der		die	aber	mir	
	I revel		toward	the		the	but	to me	

[2] βόσκον·ται κατ'Prp ὄρος, καὶKon ὁArtN Τίτυρος αὐτὰςA Pr ἐλαύνει.  
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.

[3] Τίτυρ' ἐμὴνD Pr τὸArtN καλὸνAdjN πεφιλामένε,V PerM/P βόσκει τὰςArtA αἶγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hütet die the feed the

[4] καὶKon ποτὶPrp τὰνArtA κρίναν· ἄγε Τίτυρε, καὶKon τὸνArtA ἐνόρχαν  
und zu toward der the führe lead und den the

[5] τὸνArtA ΛιβυκὸνAdjA κνάκων· φύλασσεο, μήPt τιA Pr κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.

[6] Ὡχ χαρίεσσ',AdjV Ἀμαρυλλί, τίA Pr μ',A Pr οὐκέτιAdv τοῦτοA Pr κατ'Prp ἄντρον  
o O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at

[7] παρκύπτουσαN PräAkt καλεῖς τὸνArtA ἐρωτύλον; ἦPt ῥάPt μεA Pr μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst den the hütet dich, watch, ja denn mich hasst du; you hate;

[8] ἦPt ῥάPt γέPt τοιD Pr σιμὸςAdjN καταφαίνομαι ἐγγύθενAdv ἦμεν,  
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶKon προγένοιος;AdjN ἀπάγξασθαί μεA Pr ποιησεῖς.  
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.

[10] ἤνιδεAdv τοιD Pr δέκαAdj μάλα φέρω· τῇνῶθεAdv καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn bringe ich· I bring· von dort from there riss ich ab, I plucked down,

[11] ὧD Pr μ',A Pr ἐκέλευ καθελεῖν τύN Pr καὶKon αὔριονAdv ἄλλαAdjA τοιD Pr οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.

[12] θάσαιAdv μὰνPt θυμαλγέςAdjN ἐμὸνAdjN ἄχος· αἶθεPt γενοίμαν  
bald be quick wahrlich herz schmerzend mein my ach möge würde ich werden I might become

[13] ἡArtN βομβεῦσαN PräAkt μέλισσα καὶKon ἐςPrp τὸνArtA ἄντρον ἰκοίμαν  
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come

[14] τὸνArtA κισσὸν διαδύςN AorAkt καὶKon τὰνArtA πτέριν, ὧD Pr τὸN Pr πυκάσῃ.  
den the hindurch geschlüpft habend und and die the wo where du you bedeckst. you cover.

[15] νῦνAdv ἐγνων τὸνArtA ἑρωτα· βαρὺςAdjN θεός· ἦPt ῥάPt λεαίνας  
nun erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
 sog, und auch  
 he suckled, and ihn him was rearing

[17] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>Kon</sup> τασμούχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κα<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.  
 der mich versengend und in den bis  
 who me singeing and into up to he scorches.

[18] ὧ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> ρεῦσα, <sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὧ<sup>ij</sup> κυά<sup>N</sup> νοφρυ<sup>AdjV</sup>  
 o das schöne begehrend, das ganze  
 O the fair rushing forth, the whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
 umarme mich den damit dich küsse ich.  
 embrace me the so that you I may kiss.

[20] ἔστι κα<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἄδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
 es gibt auch in leeren liebe  
 there is and in empty sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τί<sup>N</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> ποιήσεις,  
 den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
 the pluck me down along at once fine you will make,

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμα<sup>N</sup> ρυλλὶ φί<sup>N</sup> λα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω  
 den ja ich lieben  
 the at least I dear kissoo I keep

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὺ<sup>N</sup> κέσσι κα<sup>Kon</sup> εὐόδο<sup>N</sup> μοισι<sup>AdjD</sup> σε<sup>N</sup> λίνους.  
 umwunden habend und wohl duftenden  
 having twined and with sweet smelling

[24] (ὦ μοι<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;  
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαί<sup>N</sup> ταν ἀποδύς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα<sup>N</sup> τῇνῳ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
 die ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,  
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύν<sup>N</sup> νως σκοπι<sup>N</sup> ἄζεται Ὀλπις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
 so wie so überwacht  
 just as the two keeps watch der the

[27] καῖ<sup>KonPt</sup> κα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>N</sup> ποθὰ<sup>N</sup> νω, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεδόν<sup>AdjN</sup> ἄδ<sup>N</sup> τέ<sup>N</sup> τυκται.  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.  
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνων<sup>N</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>N</sup> μναμένω, <sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέ<sup>N</sup>εις με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,  
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφι<sup>N</sup> λον ποτε<sup>N</sup> μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
 und auch nicht das schüttelte er, das  
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ'Kon αὖτ'Adv ἄπαλ'AdjD ποτὶPrp πάχεος ἔξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.  
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὧτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,  
sagte und wahre  
said and true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt  
die vorhin Herden zählend weil ich zwar  
the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.  
you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße zwillingsgebärende bewahre,  
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμνωνος ἐριθακίς ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die mich und die the dunkel farbige  
which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δώσω οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ  
zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen  
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδ'Adv ἀποκλινθεῖςN AorPas  
sie; werde ich singen zu der the so zurück gelehnt,  
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.  
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,  
als ja die the wollte heiraten,  
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶν ἐλὼνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἡArtN δ'Pt ἅταλάντα  
sehr in genommen habend vollbrachte die aber  
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.  
wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen  
as she saw, as she was mad, into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der von führthe  
the and the from was leading

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί·	ναῖσιν	ἐκλίνθη,
	nach	to	die	aber	but	in			wurde gelegt, was laid,

[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφειῖ	βοίης.
	die	the	anmutige graceful	sehr klugen of wise		

[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέριαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρεσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>	PräAkt
	die	aber	schöne		in		sehr	weidend seiend	pasturing
	the	but	fair		in		sheep		

[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῷς <sup>Adv</sup>	ὧδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας, <sup>N</sup>	AorAkt
	nicht		so		zu	mehr	führte	rasend seiend,	raging,
	not		thus		upon	more	led		

[48]	ὥστ· <sup>Kon</sup>	οὐ	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμενον <sup>A</sup>	PerM/P	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass		auch nicht	tot seiend		ihn	ohne		setze; you place;
	so that		not even	dead		him	without		

[49]	ζαλῶ	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἐ	αύων <sup>N</sup>	PräAkt
	beneidens	wert	zwar	mir		der	den	un wend baren			schlafend	sleeping
	enviable	at least	to me	the		the	un turning					

[50]	Ἐνδυμί·	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασίωνα,
	beneide ich		aber	liebe	weise	
	I envy		but	dear		

[51]	ὃς <sup>N</sup>	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκύρησεν,	ὅς <sup>A</sup>	Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>
	der	so viel	erlangte,	wie viel		nicht	werdet ihr erfahren	Un eingeweihte.
	who	so great	he attained,	as many things		not	you will learn	profane.

[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A</sup>	Pr	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἄείδω,
	ich schmerze	den		sie	aber	nicht	kümmert es.	nicht mehr	singe ich,	
	I ache	the		her	but	not	it matters.	no longer	I sing,	

[53]	κεισεῦμαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	AorSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>	Pr	ἔδονται.
	ich werde liegen	aber	gefallen seiend,		und	die		so	mich		werden fressen.
	I shall lie down	but	having fallen,		and	the		thus	me		they will eat.

[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	Pr	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass		dir ja	süß es	dies	herab durch	down along			werde.
	so that		at least	sweet	this	down along				might become.

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι <sup>D</sup>	Pr	ὧ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup>	Pr	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;	
	sage mir		o		wessen		die		ist es	ja		
	say to me		O		of whom		the		is it	then		
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἴγωνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	Pr	αὐτὰς <sup>A</sup>	Pr	ἔδωκεν.		
	nicht,	sondern		weiden	aber	mir		sie		gab er.		
	not,	but		to feed	but	to me		them		he gave.		

[3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρύβ<sup>Adv</sup>αν τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέ<sup>AdvA</sup>σπερα<sup>AdvA</sup> πᾶσας<sup>AdvA</sup> ἀμέλγεις;  
 ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;  
 then where you secretly the late evening all you milk;

[4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>ArtN</sup>ρων ὑφί<sup>ArtA</sup>ητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία<sup>KonA</sup> κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> φυλάσσει.  
 sondern der the lässt zu die the und mich bewacht.  
 but the lets loose die and me he guards.

[5] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥχ<sup>ArtA</sup>ετο χώραν;  
 selbst aber in welche unsichtbare der the ging davon  
 himself but into what unseen the went off

[6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας; ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν ὥχ<sup>ArtA</sup>ετο Μίλων.  
 nicht hörtest du; führend ihn zu ging davon  
 not you heard; leading him him upon went off

[7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>Adv</sup> τήνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαιον ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν ὁ<sup>ArtN</sup> πώπει;  
 und je once jener that one in in hat gesehen;  
 and and once that one in in he had seen;

[8] φαντί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆι βίην καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος ἐρίσδειν.  
 sagen sie ihn him und and zu wetteifern.  
 they say him and and to vie.

[9] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔφαθ<sup>ArtN</sup> ἡ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἂμείνω<sup>AdvA</sup>.  
 und mich and us sagte he said die the zu sein besser.  
 and us he said the we were better.

[10] κῶχ<sup>ArtA</sup>ετ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκαπάναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>AdjD</sup> τουτόθε<sup>Adv</sup> μᾶλα.  
 und ging davon haltend und und zwanzig von hier  
 and he went having and and twenty these here

[11] πείσαι τοι<sup>Pt</sup> Μίλων καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> λύκος αὐτίκα<sup>Adv</sup> λυσσῆν.  
 überzeugen dir ja at least und and so the two sogleich rasen.  
 to persuade at least and and the two straightway to rage.

[12] ταῖ<sup>ArtN</sup> δαμάλαι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ κώμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>.  
 die the aber but ihn him muhen d diese these verlangend.  
 the but him d lowing these to the longing one.

[13] δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἱ γ<sup>Pt</sup> αὐταῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdvA</sup> εὑρον.  
 armselige ja diese- den the wie as schlechten fanden sie.  
 wretched at least these- the as bad they found.

[14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἱ γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> λῶντι νέμεσθαι.  
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr zu weiden.  
 indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] τήνας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέλειπται  
 dieser da zwar ja at least dir ja der of the selbst sind verblieben  
 those at least indeed at least of the it self has been left

[16] τῷσ(ι)α. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέττιξ;  
 nicht not ver zehrt sie so wie der the  
 not feeds itself just as the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>΄</sup> Kon ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>΄</sup> Prp Αἰσάροιο νο<sup>μεύω</sup>  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλὰν<sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,  
 und and weich soft schöne fair gebe ich,  
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Λάτυμνον.  
 anderswann aber hüpf das tief schattige um  
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen  
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des the die the wenn when opfern  
 the to the the the when they sacrifice

[22] τᾶ<sup>ArtD</sup> Ἡ<sup>Prp</sup> ρα, τοὶ<sup>ArtN</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into and and die the  
 and and at least into is driven into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπ<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und and zu den the wo schöne all es wachsen,  
 and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling  
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦν<sup>ται</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν  
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher Aἰγῶν  
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἠράσσαο νίκας,  
 in into als auch du böser of evil begehrtest  
 into when and you of evil you did pray

[28] χά<sup>KonArtN</sup> σὺ<sup>Prp</sup> ριγξ εὐ<sup>Prp</sup> ῥῶτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τήνα<sup>A</sup> γ<sup>΄</sup> <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεί<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir to me ihn ihm ließ· ich aber irgend einer bin  
 to me him left· I but someone am

[31] κεῦ<sup>KonAdv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Γλαύ<sup>Kon</sup>κας ἀγ<sup>Kon</sup>κρούομαι, εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Πύρρῳ.  
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρό<sup>Kon</sup>τωννα, κα<sup>Kon</sup>λὰ<sup>AdjN</sup> πόλιν, ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Ζά<sup>Kon</sup>κυνθος  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and and which and

[33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πο<sup>Kon</sup>ταῶ<sup>AdjN</sup>ον, τὸ<sup>ArtN</sup> Λα<sup>Kon</sup>κίνιον ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] Αἰγῶν ὀγδῶ<sup>Kon</sup>κοντα<sup>Adj</sup> μό<sup>Adv</sup>νος<sup>AdjN</sup> κατε<sup>Kon</sup>δαίσατο μά<sup>Kon</sup>ζας.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] τηνεί<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον ἀπ<sup>Prp</sup> ὤρεος ἄγε<sup>Kon</sup> πῖ<sup>Kon</sup>άξας<sup>N</sup>  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] τᾶς<sup>ArtG</sup> ὀ<sup>Kon</sup>πλᾶς κῆ<sup>Kon</sup>δωκ' ἅμα<sup>Kon</sup>ρυλλίδι, ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>Kon</sup>ναῖκες  
der und gab er die aber  
of the and gave and but

[37] μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Kon</sup>νάυσαν, χῶ<sup>KonArtN</sup> βου<sup>Kon</sup>κόλος ἐξεγέ<sup>Kon</sup>λασσεν.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ<sup>ij</sup> χαρί<sup>Kon</sup>εσσ<sup>Adv</sup> ἅμα<sup>Kon</sup>ρυλλί, μό<sup>Adv</sup>νας<sup>AdjN</sup> σέθεν<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>Kon</sup>νοίσας  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died

[39] λασεύ<sup>Kon</sup>μεσθ' ὅσον<sup>Pr</sup> αἶγες ἐ<sup>Kon</sup>μῖν<sup>D</sup> φίλαι, <sup>AdjN</sup> ὅσον<sup>Pr</sup> ἀ<sup>Kon</sup>πέσβης.  
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] αἰαί<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> σκλη<sup>Kon</sup>ρῷ<sup>AdjG</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δαίμονος, ὅς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> λε<sup>Kon</sup>λόγχει.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρη<sup>Kon</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> βάττε τάχ<sup>Adv</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔσσετ' ἄ<sup>Kon</sup>μεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν<sup>Prp</sup> ζω<sup>Kon</sup>οῖσιν, <sup>AdjD</sup> ἀ<sup>Kon</sup>νέλπιστοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θά<sup>Kon</sup>νόντες.<sup>N</sup>  
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ<sup>KonArtN</sup> Ζεὺς ἄλλοκα<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> πέλει αἴθριος, <sup>AdjN</sup> ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕει.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κά<sup>Kon</sup> τωθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία. τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup>λαίας  
bin zuversichtlich. wirft hinab die der denn  
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λ</sup>λὸν τρώ<sup>ν</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σί<sup>τ</sup>θ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>λ</sup>παργος.  
 den the nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί<sup>τ</sup>θ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>ι</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>λ</sup>κούεις;  
 pst hush the zu toward den the nicht hörst du; you hear;

[47] ἤξω<sup>λ</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>κ</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>λ</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
 komme ich hin ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>πει του<sup>λ</sup> τῶθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ', αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>λ</sup>θέρπει.  
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ<sup>τ</sup>θ' <sup>Kon</sup> ἦν<sup>λ</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ῥοι<sup>λ</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>λ</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πᾶ<sup>λ</sup>ταξα.  
 o wäre that war to me knorrig es knotty das the so dass dich you schlug ich. I struck.

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>λ</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>κανθα<sup>λ</sup>  
 schnell mich o zu des the die denn for

[51] ἄρμοι<sup>λ</sup> μ<sup>A Pr</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπᾶ<sup>λ</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>λ</sup>θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
 mich me so traf es struck unter under den the wie doch but tief deep

[52] τάτρα<sup>λ</sup> κτυλλίδες<sup>λ</sup> ἐντί.<sup>λ</sup> κα<sup>λ</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὃ<sup>λ</sup>λοιτο.  
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>λ</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>λ</sup>πην χα<sup>λ</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
 in into diese that one wurde ich getroffen gähnend. yawning. wahrlich nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>λ</sup>χεσιν ἔ<sup>λ</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
 ja yes ja, yes, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι<sup>χον</sup> ἔ<sup>λ</sup>στι τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἄλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>λ</sup>μάζει.  
 so groß ist der the und so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος<sup>λ</sup> ὅκχ'<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>λ</sup>πηξ, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρ<sup>λ</sup>χεο Βάττε.  
 auf into wenn when du gehest, nicht bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>λ</sup>ρει ῥά<sup>λ</sup>μνοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσπάλα<sup>λ</sup>θοι κομέ<sup>λ</sup>ονται.  
 im denn for und auch also wachsen sie. are grown.

[58] εἴ<sup>τ</sup>π' ἄγε μ<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>λ</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>λ</sup>ώκει,  
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>ArtA</sup>	νοφρυ <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δελαι <sup>AdjV</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾷ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup> Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, <sup>AdjV</sup>	τῆ <sup>A</sup> νον <sup>Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	Σι βύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λά κωνα·	τό <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	νάκος	ἐχθὲς <sup>Adv</sup>   ἐκλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday      stahl er. he stole.
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κρά νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>   ἐσορῆτε
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not      seht ihr you see
[4]	τόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύ ριγγα	πρό αν <sup>Adv</sup>	κλέ ψαντα <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>	Κο μάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποί αν <sup>AdjA</sup>	σύ ριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε Σι βύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once	
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύ δωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἄρκεῖ	τοί <sup>Pt</sup>	καλά μας	αὐ λὸν	ποπ ύσδεν	ἐχοντι; <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>	
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;	
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἔ δωκε	Λύ κων	ὦ λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τὴν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>   τὸ <sup>ArtN</sup>   ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave		o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but      das the      was für eine Art what kind



- [9] Λάκων ἄγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt πόκ<sup>,Adv</sup> ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst ging sage say
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τι<sup>A</sup> Pr ἐνεύδειν.  
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas zu verraten. to tell.
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D</sup> Pr ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, <sup>AdjA</sup> ἀνίκ<sup>,Kon</sup> ἔθυσσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακῷ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκ<sup>,Adv</sup> ἐτάκευ  
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, <sup>N</sup> PrAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> λούσθια<sup>AdjA</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκας.  
neidend seiend, begrüdend, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων  
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ· ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A</sup> Pr  
die the zog aus stripped off der the oder hinab nach jenen those
- [16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὧν<sup>θρωπε</sup> μαίνεις<sup>N</sup> AorM/P ἐς<sup>Prp</sup> Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὦγαθέ<sup>ijV</sup> Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἰτέ<sup>NPt</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἱλαοῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμενέες<sup>AdjN</sup> τελέθιοιεν,  
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὦν<sup>Pt</sup> αἶκα<sup>Kon</sup> λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr  
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, <sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr διαείσομαι, ἔστε<sup>Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἀπείπης.  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ'·Adv Ἀθηναίαν·AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε·Adv κείται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλὰ·Kon γε·Pt καὶ·Kon τὸν·N Pr τὸν·ArtA εὐβοτον·AdjA ἀμύνον·ἐ·risδε.  
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ·Kon πῶς·Adv ὧ·ij κίνα·δος τὸν·N Pr τάδ'·A Pr ἔσσεται· ἐξ·Prp ἴσω·AdjD ἀμύν·D Pr  
 und wie o O du you dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς·N Pr τρίχας· ἀντ'·Prp ἐρί·ων ἐπο·κίξατο; τίς·N Pr δέ·Pt πα·ρεύσας·N AorAkt  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς·πρατοτό·κοιο·AdjG κα·κὰν·AdjA κύνα· δῆλετ'· ἀ·μέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις·N Pr νικα·σεῖν τὸν·ArtA πλατίον·AdjA ὥς·Kon τὸν·N Pr πε·ποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομ·βέων·N PräAkt τέτ·τιγος ἐ·ναντίον·Adv ἀλλὰ·Kon γὰρ·Pt οὐ·Pt τοι·D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος· ἴσοπα·λής·AdjN τυῖδ'·D Pr ὁ·ArtN τράγος· οὗτος·N Pr ἐ·risδε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ·Pt σπεῦδ'· οὐ·Pt γάρ·Pt τοι·D Pr πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον·AdvKmp ἄσῃ  
 nicht beeile dich· hasten· nicht denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ'·D Pr ὑπό·Prp τὰν·ArtA κότι·νον καὶ·Kon τᾶλσεα ταῦτα·A Pr κα·θίξας·N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν·AdjN ὕ·δωρ του·τεῖ·Adv κατα·λείβεται· ὧδε·Adv πε·φύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα· χα·KonArtN στιβάς· ἅδε·N Pr καὶ·Kon ἀκρίδες· ὧδε·Adv λα·λεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ'·Kon οὐ·Pt τι·A Pr σπεύ·δω· μέγα·Adv δ'·Pt ἄχθομαι, εἰ·Kon τύ·N Pr με·A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not anything I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me warest you may dare

[36] ὄμμασι· τοῖς·ArtD ὀρ·θοῖσι·AdjD πο·τιβλέπεν, ὃν·A Pr ποκ'·Adv ἐ·όντα·A PräAkt  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, whom den einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich I was teaching. sieh die the in what einmal kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen. nourish wolf whelps, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἄκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τι καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so. I remember; O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς, ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren. but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τινεῖ τουτεῖς δρύες, ὧδε κύπειρος,  
 nicht werde gehen dorthin· hier so hier not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμηνεσσὶ μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖς δ' ἐπὶ δένδρῳ  
 dort dort kalten zwei· die aber auf there cold cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίᾳ  
 schwatzen· und die nichts gleich chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅπιτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der neben dir· wirft aber auch die von oben to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja und und hier wirst treten, indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖς δ' ἐτραγεῖται  
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύπερ ὀσδεῖς.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst. the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber großen weißen I will set but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, σταθῶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλῃς, ἅπαλάν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλᾶχων' ἄνθεῦσαν<sup>N</sup>· ὑπείσσει<sup>Pt</sup>ται δέ<sup>Pt</sup> χιμαῖραν  
 und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταθῶ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,  
 ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup>·  
 acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολιᾶσδε.  
 von hier selbst right here mir to me becher trinke und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἶθ' <sup>Kon</sup> ἔνθοι<sup>Adv</sup> πόθ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ' <sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
 wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
 nichts nothing ich I jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
 wenn willst, if you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
 jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω<sup>Pt</sup>μες· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴθ' ὧ<sup>ij</sup> ξένε· μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
 rufen wir· let us call. du you rufe call ihm. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' <sup>Adv</sup> ἐνθῶν<sup>N</sup>· ἅμμε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>·Kon</sup> ἐμῆ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων|  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρί|νης, μήτ<sup>·Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀ|νάσης.  
 in in entscheide st. you may judge, weder nor nun then du you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.

[68] ναί<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο|μάτα|  
 ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ|νης, μήτ<sup>·Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα|ρίξῃ.  
 das the Mehr more richte st. you may incline, weder nor nun then du you at least diesem to this one you may show favor.

[70] ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα,  
 dies hier at least die the des to the ist is

[71] Εὐμάρα| δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶ|γας ὁ|ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.  
 aber but die the siehst Freund dear des to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ|τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἶτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα|  
 nicht du jemand fragtest einst toward bei dem the ob whether

[73] αἶτ<sup>·Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ<sup>·ij</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἄγο|ρεύω|  
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο|μαι· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ|γαν<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 und nichts and nothing prahle ich· I boast· du you but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέ|γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον| ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν| αὖθις<sup>Adv</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ<sup>·A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφες<sup>·</sup> ὧ<sup>ij</sup> Παι|άν, ἡ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα| Κο|μάτα.  
 lebend seiend living lass· release· o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταί<sup>ArtN</sup> μοί|σαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι|λεῦντι πο|λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδόν|  
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐ|ταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἔ|θυσα.  
 ich aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠπόλ<sup>N</sup>ων φιλέ<sup>V</sup>ει μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
and for me  
liebt sehr,  
und and schönen  
fine ihm  
to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσ<sup>V</sup>κω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέ<sup>V</sup>ρπει.  
ich ziehe auf.  
I feed.  
die the  
aber but  
und and  
indeed ja  
naht.  
draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυ<sup>V</sup>ματόκος<sup>AdjA</sup> αἶγας ἀμέλ<sup>V</sup>γω,  
außer zwei  
except two  
die the  
übrigen remaining  
zwillings tragend  
twin bearing  
melke ich,  
I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθο<sup>V</sup>ρεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τά<sup>V</sup>λαν"<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλ<sup>V</sup>γεις;"  
und mich  
and me  
die the  
hervor springend  
having run up  
"Weh"  
"wretch"  
sagt she says  
"selbst  
"your self  
melkst du;  
you milk;

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλά<sup>V</sup>ρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh  
alas alas  
dir at least  
beinahe nearly  
zwanzig twenty  
füllt  
fills

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>V</sup>ναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μο<sup>V</sup>λύνει.  
und den  
and the  
unreifen un  
bearded in in  
beschmutzt.  
stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>V</sup>λοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> Κλεα<sup>V</sup>ρίστα  
wirft auch  
throws and  
den the  
the the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελ<sup>V</sup>αντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλι<sup>V</sup>άσδει.  
die the  
vorbei treibend  
having driven by  
und and  
süß sweet  
etwas something  
pfeift.  
to chirp.

[88] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατί<sup>V</sup>δας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>V</sup>παντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich  
and me  
denn for  
der the  
den the  
glatt sleek  
entgegen gehend  
meeting

[89] ἐκαί<sup>V</sup>νει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>V</sup><sub>Prp</sub> αὐχένα σεῖετ' ἐ<sup>V</sup>θειρα.  
macht rasend·  
makes mad·  
glänzend sleek  
aber but  
entlang beside  
schwingt sich  
shakes

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>V</sup><sub>AdjN</sub> ἐστὶ κυ<sup>V</sup>νόσβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνε<sup>V</sup>μώνα  
sondern nicht  
but not  
vergleichbar  
comparable  
ist is  
noch  
nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄν<sup>V</sup>δηρα παρ<sup>V</sup><sub>Prp</sub> αἵμασι αἴσι πε<sup>V</sup>φύκει.  
gegen deren  
toward of the  
an by  
sind gewachsen.  
has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύ<sup>V</sup>λοις<sup>AdjD</sup> ὅμο<sup>V</sup>μαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>V</sup>χοντι  
auch nicht  
nor  
denn for  
auch nicht  
not even  
mit hakigen  
spines  
gleich glatt·  
like smooth·  
die the  
zwar  
indeed  
haben  
have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>V</sup>πὸ<sup>Prp</sup> πρί<sup>V</sup>νοιο λε<sup>V</sup>πύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> με<sup>V</sup>λιχραί<sup>AdjN</sup>.  
schmerz lich  
painful  
von from  
die the  
aber but  
sanft.  
honey sweet.

[94] κήγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δω<sup>ω</sup> σῶ τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν  
und ich zwar werde geben der sofort  
and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>ω</sup> θω καθε<sup>ω</sup> λών<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τη<sup>ω</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ω</sup> φίσδει.  
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.  
out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖ<sup>ω</sup> ναν μαλα<sup>κόν<sup>AdjA</sup></sup> πόκον, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω  
sondern ich in into weichen πόκον, wenn werde kämmen  
but I into soft when I will full

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>ω</sup> λαν, <sup>AdjA</sup> Κρατί<sup>ω</sup> δα δω<sup>ω</sup> ρήσομαι αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
das the das the dunkle, werde schenken selbst.  
the dusky coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>ω</sup> νω ταί<sup>ArtN</sup> μηκάδες· ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>ω</sup> μεσθε,  
pst hush von der the die the hier weidet euch,  
from the the the here graze,

[99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ω</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ω</sup> ῥόλον αἰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ω</sup> ρῖκαι.  
wie den hinab wärts dieses die und  
as the downward this the and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυός οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κι<sup>ω</sup> ναίθα;  
nicht von der the dieser der und auch  
not from the the this one the and and

[101] τουτέι<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>ω</sup> σεῖσθε ποτ<sup>Adv</sup> ἀντολάς, ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>ω</sup> λαρος.  
hier werdet grasen einst wie der the  
here you will graze once as the

[102] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>ω</sup> λὸς κυπα<sup>ω</sup> ρίσσινος, <sup>AdjN</sup> ἔστι δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,  
ist there is aber mir zypressen holzen, ist there is aber  
but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέ<sup>ω</sup> λευς· τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>ω</sup> λάσσω.  
dem aber dieses bewahre ich.  
to the but these I keep.

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἐστι κύ<sup>ω</sup> φιλ<sup>ω</sup> ποίμνιος, <sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος ἄ<sup>ω</sup> γχει,  
und uns ist Herden liebend, der würgt,  
and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί δι<sup>ω</sup> δωμι τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>ω</sup> ῥκειν.  
den dem gebe ich die the alle zu jagen.  
whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν ὑ<sup>ω</sup> περπα<sup>ω</sup> δῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμὸν, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
die den über springt den unseren,  
who the you leap over the our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>ω</sup> σεῖσθε τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ω</sup> βαί.  
nicht meines schändet ihr die sind denn  
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup> τιγες, ὁ<sup>seht</sup> ρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>wie</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>reize ich</sup> θίζω.<sup>I provoke.</sup>

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χύμεις<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> θην<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>gewiss</sup> θίζετε<sup>reizt</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>die beiden</sup> μευτάς.<sup>the</sup>

[110] μισέω<sup>hasse ich</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>busch</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>schwänzigen</sup> λώπεκας, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>die</sup> κωνος<sup>the</sup>

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>umher gehend</sup>σαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>die</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>spät abendlichen</sup> ζοντι.<sup>lassen bersten.</sup>

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μί<sup>sew</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>die</sup>

[113] σῦκα κα<sup>ab fressend</sup> τατρῶ<sup>devouring down</sup> γοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὕ<sup>wind</sup> πανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>getrieben</sup> ονται.<sup>down wind</sup> <sup>werden getragen.</sup> <sup>are borne.</sup>

[114] ἧοῦ<sup>Pt</sup> μέ<sup>etwa nicht</sup> μνα, ὅκ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κα<sup>hin trieb,</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>und</sup> σαρώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> <sup>gereinigt habend</sup> <sup>having brushed</sup>

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>gut</sup> κικλίζε<sup>einmal</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>der</sup> εἶχε<sup>du</sup> τήνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> <sup>hieltest du</sup> <sup>jene; those;</sup>

[116] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>erinnere ich</sup> μναμ', ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δήσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> <sup>dieses</sup> <sup>this</sup> <sup>zwar</sup> <sup>in der Tat</sup> <sup>nicht</sup> <sup>erinnere ich</sup> <sup>wann</sup> <sup>at least</sup> <sup>einmal</sup> <sup>hier</sup> <sup>this here</sup> <sup>dich</sup> <sup>gebunden habend</sup> <sup>having bound</sup>

[117] Εὐμάρας<sup>reinigte</sup> ἐκά<sup>he</sup> θηρε<sup>cleansed</sup> κα<sup>gut</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>saμi.</sup>

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μόρ<sup>swon</sup> πι<sup>κραίνεται</sup> ἧοῦ<sup>Pt</sup> πα<sup>ρήσθου;</sup>

[119] σκίλλας ἰ<sup>ὼν<sub>N<sub>PräAkt</sub></sub></sup> γραι<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>αὐτίκα<sup>Adv</sup></sup> τίλλειν.<sup>pflücken.</sup>

[120] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ζω</sup> Μόρ<sup>swon</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.<sup>blickst.</sup>

[121] ἐνθῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>μινον</sup> ὁ<sup>grabe</sup> ρυσσέ<sup>nun</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>λεντα.</sup>



[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δέPt Κράθι  
 statt des fließe und du aber  
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δέPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, die aber auch bringen.  
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον  
 fließe und die mir und das  
 let flow and the and the

[125] ἄArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τᾷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der tauche.  
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγilon αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar meine und auch essen,  
 the at least my and also eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.  
 und fressen und in sind ausgebreitet.  
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD ὁἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἄArtN μελίτεια  
 den aber meinen ist vorhanden zwar der  
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολὺςAdjN δέPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.  
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε  
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr  
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm  
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.  
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ'Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht erlaubt je zu wetteifern,  
 not lawful ever ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸN Pr δ·Pt ὧjj τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής,AdjN  
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα[σθαι κέλομαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα]

aufzuhören fordere ich den den aber  
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρ[σων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup> AorAkt]

beschenkt gives as a gift die the und du aber geopfert habend  
I bid the and you but having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρ[σωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.]

den to the gut es good sofort at once sende.  
to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων]

ich werde senden ja yes den the schnaube jede  
I will send yes the snort all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ[λα· κήγῳ<sup>KonN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα[χαξῶ]

jetzt now und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>]

gegen down against des of the des of the dass that einst once schon  
against of the of the that once already

[142] ἀνυσά[μαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανὸν ὑμῖν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι.]

vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.  
I accomplished the into to you all I wander.

[143] αἶγες ἐμὰι<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup> Pr]

meine my seid zuversichtlich behornete- morgen euch  
my take heart horned ones tomorrow you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr λου[σῶ Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.]

alle all ich I werde baden der Sybaris innen within  
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπίλος, AdjN εἰ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> χευσεῖς]

dieser this der the der the Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst  
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασ[σῶ τυ<sup>A</sup> Pr πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Pr καλλιερῆσαι]

der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern  
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν. Adv ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε νοίμαν,]

den to the die the der the aber wieder erneut. doch möchte ich werden,  
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> Pr φλάσ[σαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.]

wenn nicht dich peitschte ich, statt  
if not you I might whip, instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί|τας<sup>KonArtN</sup> | Δάφνης<sup>o ArtN</sup> | βουκόλος | εἰς<sup>Prp</sup> | ξνα<sup>AdjA</sup> | χώρον  
und der | der | | in | einen |  
and the | the | | into | one |
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> | ἀγέ|λαν<sup>pók·Adv</sup> | ἄ|ρατε<sup>ArtN</sup> | σὺν|άγαγον· | ἧς<sup>δ·Pt</sup> | ὁ<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | αὐτῶν<sup>G Pr</sup>  
die | die | | versammelten· | von denen | aber | der | zwar | ihrer  
the | once | they brought together· | was | but | the | at least | of them
- [3] πυρρός,<sup>AdjN</sup> | ὁ<sup>ArtN</sup> | δ·<sup>Pt</sup> | ἡμιγέ|νειος<sup>AdjN</sup> | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κρά|ναν<sup>δεPt</sup> | τιν·<sup>A Pr</sup> | ἄμψω<sup>DuN Pr</sup>  
rötlich, | der | aber | halb stammig· | an | | aber irgendeine | beide  
red haired, | the | but | half bred· | upon | | but a certain | both
- [4] ἐζόμε|νοι<sup>N PräM/P</sup> | θέρε|ος<sup>μέσω AdjD</sup> | ἄματι | τοιάδ·<sup>A Pr</sup> | ἄ|ειδον·  
sitzend | | | mitten | solche | sangen·  
sitting | in the middle | such things | they sang.
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | δ·<sup>Pt</sup> | ἄρξατο | Δάφνης, | ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | ἔ|ρισδε·  
zuerst | aber | begann | | weil | auch | zuerst | wetteifert·  
first | but | began | since | and | first | contends.
- [6] βάλλει | τοι<sup>Pt</sup> | Πολύ|φαμε<sup>το ArtA</sup> | ποίμνιον | ἃ<sup>ArtN</sup> | Γαλά|τεια  
wirft | dir | das | die | die |  
throws | at least | the | the | the |
- [7] μάλοι|σιν,<sup>δυσέρωτα AdjA</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | αἰπόλον | ἄνδρα | κα | λεῦσα·<sup>N AorAkt</sup>  
schmerzlich | den | | | | rufend·  
hard in love | the | | | having called·
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> | τὸ<sup>N Pr</sup> | νιν<sup>A Pr</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | ποθό|ρησθα | τά|λαν<sup>AdjV</sup> | τάλαν,<sup>AdjV</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | κά|θησαι  
und | du | ihn | nicht | bemerkst | Unglücklicher | Unglücklicher, | sondern | sitzt  
and | you | him | not | you have seen | wretch | wretch, | but | you sit
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> | συρίσ|δων·<sup>N PräAkt</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἃδ·<sup>N Pr</sup> | ἴδε | τὰν<sup>ArtA</sup> | κύνα | βάλλει,  
süß | pfeifend· | wieder | diese | siehe | den | | trifft,  
sweetly | piping· | again | here | look | the | pelts,
- [10] ἃ<sup>N Pr</sup> | τοι<sup>D Pr</sup> | τᾶν<sup>ArtG</sup> | οἷ|ων | ἔπε|ται | σκοπός· | ἃ<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | βα|ύσδει  
die | dir | der | folgt | | die | aber | bellt  
which at least | of the | follows | she | but | barks
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> | ἄλα | δερκομέ|να,<sup>A PräM/P</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | νιν<sup>A Pr</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | κύματα | φαίνει  
ins | | schauend, | die | aber | sie | schönen | zeigen  
into | looking, | the | but | her | fair | show
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> | καχλά|ζοντα<sup>A PräAkt</sup> | ἐπ·<sup>Prp</sup> | αἰγια|λοῖο | θέ|οισαν·<sup>A PräAkt</sup>  
leise | gurgelnd | am | | laufend·  
softly | gurgling | upon | running.
- [13] φράζεο | μὴ<sup>Pt</sup> | τᾶς<sup>ArtG</sup> | παιδὸς | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κνά|μαισιν | ὁ|ρούση<sup>D PräM/P</sup>  
hüte dich | nicht | des | | auf | springend  
watch | not | of the | upon | leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>PräM/P</sup> νας, κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξῃ<sup>N</sup>.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> διαθρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας<sup>N</sup>.  
 die aber auch on the spot at least dir zerbricht, is worn through, wie as von

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>N</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>N</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>N</sup>.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>N</sup> γει φιλέ<sup>N</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>N</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> διώκει<sup>N</sup>,  
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> γραμμάς<sup>N</sup> κινεῖ<sup>N</sup> λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι<sup>N</sup>.  
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>N</sup> Πόλυφαμε<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται<sup>N</sup>.  
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>N</sup> τας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰδεύ<sup>N</sup>.  
 darauf aber auf to him but in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον<sup>N</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔβαλλε<sup>N</sup>,  
 sah I saw ja yes den the das the als when he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup>, τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>N</sup> ρημι<sup>N</sup>.  
 und nicht mich entging, nicht, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἄγορεύων<sup>PräAkt</sup>.  
 zu into aber but der the der the he was holding· die the aber but hörend hearing

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέροι<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὅπως<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>N</sup> εἰσσι φυλάσσοι<sup>N</sup>.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κνίζων<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθὲρ<sup>N</sup> ρημι<sup>N</sup>,  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>ArtA</sup> φάμι<sup>N</sup> γυναῖκα<sup>N</sup> ἔχεν· ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰοῖσα<sup>PräAkt</sup>.  
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>N</sup> μ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὦ<sup>N</sup> Παῖν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσης<sup>N</sup>.  
 beneidet mich o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ | παπταί | νοισα<sup>N PräAkt</sup> | ποτ<sup>Prp</sup> | ἄντρά τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | ποίμνας.

tobt she rages      spähend peering about      zu toward      und and      auch also      zu toward

[29] σῆξα δ<sup>Pt</sup> ὃ | λακτεῖν | νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί· | καὶ<sup>Kon</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> | ἦρων

hetze aber hush but      zu bellen to bark      sie her      und and      der to the      und and      denn for      wenn when      ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς<sup>G Pr</sup> | ἐκνυ | ζεῖτο | ποτ<sup>Adv</sup> | ἰσχία | ῥύγχος | ἐ | χοισα<sup>N PräAkt</sup>

ihr selbst, her,      kratzte sich she was scratching      einst toward      ἰσχία      ῥύγχος      haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> | δ<sup>Pt</sup> ἢ | σως<sup>Adv</sup> | ἐσο | ρεῦσα<sup>N AorAkt</sup> | πο | εὔντά<sup>A PräAkt</sup> | με<sup>A Pr</sup> | πολλάκι<sup>Adv</sup> | πεμψεῖ

diese these things      aber but      vielleicht perhaps      gesehen habend having seen      tuenden doing      mich me      oft often      wird sende she will send

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐ | γῶ<sup>N Pr</sup> | κλα | ξῶ | θύρας, | ἔστε<sup>Kon</sup> | κ<sup>Pt</sup> | ὁ | μόσση

aber but      ich I      werde klopfen I will rattle      bis until      wohl at least      schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> | μοι<sup>D Pr</sup> | στορε | σεῖν | καλὰ<sup>AdjA</sup> | δέμνια | τᾶσδ<sup>ArtG</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | νάσω.

diese these same      mir to me      zu betten to spread      schöne beautiful      dieser of this      auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | θην<sup>Pt</sup> | οὐδ<sup>Pt</sup> | εἶδος | ἔ | χω | κακόν<sup>AdjA</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | με<sup>A Pr</sup> | λέ | γοντι<sup>D PräAkt</sup>

und and      denn for      gewiss indeed      nicht einmal not even      habe ich I have      schlecht es, bad,      wie as      mich me      sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | πόντον | ἐ | σέβλεπον, | ἦς | δέ<sup>Pt</sup> | γα | λάννα,

ja truly      denn for      vorhin earlier      in into      blickte ich, I was looking,      war aber it was but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | γέ | νεια, | κα | λὰ<sup>AdjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μευ<sup>G Pr</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | μία<sup>AdjN</sup> | κώρα,

und and      schön fair      zwar indeed      die the      schön fair      aber but      meiner of me      die the      eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> | παρ<sup>Prp</sup> | ἐ | μιν<sup>D Pr</sup> | κέκρι | ται, | κατε | φαίνετο, | τῶν<sup>ArtG</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ὁ | δόντων

wie as      bei by      mir me      ist entschieden, it has been judged,      zeigte sich, it was appearing,      der of the      aber but      auch and

[38] λευκοτέ | ραν<sup>AdjAKmp</sup> | αὐ | γὰν | Παρί | ας<sup>AdjG</sup> | ὑπέ | φαινε | λί | θοιο.

weißere whiter      parischen of Parian      ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | βασκαν | θῶ | δέ<sup>Pt</sup> | τρίς<sup>Adv</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἐμὸν<sup>AdjA</sup> | ἔπτυσσα | κόλπον.

damit so that      nicht not      ich bezaubert werde I may be bewitched      aber, but,      dreimal thrice      in into      meinen my      spie ich I spat

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | γραί | α<sup>AdjN</sup> | με<sup>A Pr</sup> | Κο | τυταρὶς | ἐξεδί | δαξε.

diese these things      denn for      die the      alte old woman      mich me      lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἄμάν | τεσσι | παρ<sup>Prp</sup> | ἵπποκί | ωνι | πο | ταύλει.

die who      vorhin formerly      bei beside      verweilt. haunts.

[42]	τόσσ', <sup>AdjA</sup>	εἰπὼν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the		küsste, kissed,

  

[43]	χω <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύριγγ',	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.

  

[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνις	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but		der the	

  

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλακᾷ <sup>AdjD</sup>	ταῖ <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποίᾱ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

  

[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐδ'άλλος, <sup>Adv</sup>	ἀνῆσσα	τοῖ <sup>AdjN</sup>	δ'έ <sup>Pt</sup>	ἐγένοντο.
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Εὐκριτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἀλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλιος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὴν <sup>D</sup>	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δηοί	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔτευχε	θαλύσια	καί <sup>Kon</sup>	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπ'άνωθεν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτίας	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὃς <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνερείσάμενος <sup>N</sup>	πέτρα	γόνυ.	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup>		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγροι	πτελέαι	τε <sup>Pt</sup>	ἐύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος	ὑφαίνον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

- [9] χλωροῖ<sup>sin</sup>AdjD πετά<sup>λοισι</sup> κα<sup>τηρεφέ</sup>ε<sup>ς</sup>AdjN κομό<sup>ωσαι</sup>.<sup>N</sup> PräM/P  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν</sup>AdjA ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das  
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν<sup>D</sup>Pr τοῦ<sup>ArtN</sup> Βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup>  
uns das zeigte sich, und den  
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι</sup> Κυ<sup>δωνικὸν</sup>AdjA εὔρομες ἄνδρα,  
edelen mit Moí kydonischen fanden wir  
noble with Cydonian we found
- [13] οὐνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>δαν</sup>, ἧς δ' <sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup>Pr νιν<sup>A</sup>Pr  
zwar inderd war he was aber but nicht einmal wohl jemand ihn  
not even at least anyone him
- [14] ἡγόοι<sup>ησεν</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ώκει</sup>.  
would have failed to recognize gesehen habend, da since außer ordentlich glich.  
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασί<sup>οιο</sup>AdjG δα<sup>σύτριχος</sup>AdjN εἶχε τρά<sup>γοιο</sup>  
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte  
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧ<sup>μοισι</sup> νέ<sup>ας</sup>AdjG ταμί<sup>σοιο</sup> πο<sup>τόσδον</sup>,<sup>Adv</sup>  
rötlich es jung er zum Trinken,  
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr στή<sup>θεσσι</sup> γέ<sup>ρων</sup>AdjN ἐ<sup>σφίγγετο</sup> πέπλος  
um aber ihm alt er war geschnürt  
around but to him old was fastened
- [18] ζωστῆ<sup>ρι</sup> πλακε<sup>ρῶ</sup>,<sup>AdjD</sup> ῥοι<sup>κὰν</sup>AdjA δ' <sup>Pt</sup> ἔχεν ἀγριε<sup>λαίῳ</sup>  
geflochtenem, knorrigen aber hielt er  
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε<sup>ρᾷ</sup>AdjD κορύ<sup>ναν</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup>Pr ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>σαρῶς</sup><sup>N</sup>PerM/P  
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend  
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι μειδιῶ<sup>ντι</sup>,<sup>D</sup> PräAkt γέ<sup>λως</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr εἶχετο χεῖ<sup>λεως</sup>.  
lächelndem, aber ihm hielt sich  
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμχί<sup>δα</sup>, πᾶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέρι</sup>ον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den ziehst du,  
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>αῖσι</sup> κα<sup>θεύδει</sup>.  
wann ja auch in schläft,  
when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐπι <sup>AdjN</sup> τυμβίδιαι κορυ <sup>AdjN</sup> δαλλίδες ἤλαί <sup>Kon</sup> νοντι;  
 nicht einmal grab nahe schweifen;  
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>Kon</sup> πείγεται; ἢ <sup>Kon</sup> τινος <sup>GPr</sup> ἀστῶν  
 oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; oder eines of some  
 you hasten;

[25] λανὸν <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Prp</sup> π <sup>Prp</sup> θρώ <sup>Kon</sup> σκεις; ὥς <sup>Kon</sup> τοι <sup>DPr</sup> ποσὶ <sup>Kon</sup> νισσομέ <sup>GPr</sup> νοιο <sup>PräM/P</sup>  
 auf springst du; wie dir gehenden  
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα <sup>AdjN</sup> λί <sup>PräAkt</sup> θος πταί <sup>Prp</sup> οισα ποτ' <sup>Prp</sup> ἀρβυλί <sup>Kon</sup> δεσσιν ἀ <sup>Kon</sup> εἶδει."  
 jeder stolpernd  
 every striking an against singt." sings."

[27] τὸν <sup>APr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>NPr</sup> ἀμεί <sup>Kon</sup> φθην· "Λυκί <sup>Kon</sup> δα φίλε, <sup>AdjV</sup> φαντί <sup>Kon</sup> τυ <sup>APr</sup> πάντες <sup>NPr</sup>  
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle  
 him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγ <sup>Kon</sup> κτὰν <sup>Kon</sup> ἐ <sup>Kon</sup> με <sup>Kon</sup> ναι μέγ <sup>Adv</sup> ὅ <sup>Kon</sup> πείροχον <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>Prp</sup> ν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> νο <sup>Kon</sup> μεῦσιν  
 zu sein sehr überlegenen bei und  
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐ <sup>Prp</sup> ν <sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀ <sup>Kon</sup> μητή <sup>Kon</sup> ρεσι. τὸ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν <sup>Kon</sup> ἰ <sup>Kon</sup> αίνει  
 bei auch das ja sehr erfreut  
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε <sup>Kon</sup> ρον <sup>APr</sup> καί <sup>Kon</sup> τοι <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐ <sup>Kon</sup> μόν <sup>AdjA</sup> νόον <sup>Kon</sup> ἰσοφα <sup>Kon</sup> ρίζειν  
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein  
 our· and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἀ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁδὸς ἀδε <sup>NPr</sup> θα <sup>Kon</sup> λυσιὰς· ἢ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Kon</sup> ταῖροι  
 hoffe ich. die aber diese ja denn  
 I expect. the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέ <sup>AdjD</sup> πλω <sup>AdjD</sup> Δαμά <sup>Kon</sup> τερι <sup>Kon</sup> δαῖτα <sup>Kon</sup> τε <sup>Kon</sup> λεῦντι <sup>DPräAkt</sup>  
 schön gewandet er vollendend er  
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ <sup>Kon</sup> παρχόμε <sup>NPräM/P</sup> νοι <sup>NPräM/P</sup> μάλα <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σφισι <sup>DPr</sup> πίονι <sup>AdjD</sup> μέτρω  
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem  
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἀ <sup>ArtN</sup> δαί <sup>Kon</sup> μων εὖ <sup>Kon</sup> κριθον <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>Kon</sup> νεπλή <sup>Kon</sup> ρωσεν ἀ <sup>Kon</sup> λωάν.  
 der gersten reich  
 the daimon barley rich füllte  
 filled up

[35] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> ξυ <sup>AdjN</sup> νὰ <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>Kon</sup> δός, ξυ <sup>AdjN</sup> νὰ <sup>AdjN</sup> δε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄως,  
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι <sup>Kon</sup> ασδώ <sup>Kon</sup> μεσθα· τάχ <sup>Adv</sup> ὥ <sup>Kon</sup> τερος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>Kon</sup> νασεῖ.  
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν καπνὸν<sup>AdjA</sup> στόμα, κήμῃ<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> λέγοντι<sup>sagen to speaking</sup>  
 und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me

[38] πάντες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀοιδὸν ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυπειθής<sup>AdjN</sup>  
 alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen noble  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί<sup>s</sup> δαν νίκημι τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ'<sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν  
 besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] αἶδων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> βάτραχος δέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀκρίδας ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρίσδω."  
 singend, singing, aber but once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφάμην ἐπὶ ταδε<sup>s</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἄδῃ<sup>Adv</sup> γελάσας<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
 so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] "τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>s</sup>  
 "die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἐκ'<sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.  
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων μέγ'<sup>Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρευνῇ<sup>s</sup>  
 so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὁρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος<sup>AdjG</sup>  
 gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν ὁρνιχες, ὅσοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν  
 und and welche whoever zu toward

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐτῶσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
 doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] Σιμιχίδα· κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μέν<sup>Pt</sup> ὄρη φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀρέσκει  
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει το <sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα." <sup>A</sup>  
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,  
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἑσπερίοις <sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη  
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρίων <sup>KonArtG</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,  
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας  
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταίθει.  
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χαλκούνες στορεσεῦντι τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν  
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον τὸν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ.  
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηῖσι ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>  
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.  
 lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν  
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γένοιτο, καί <sup>Kon</sup> εὐπλοεῖν <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.  
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τήν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>  
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>Prt</sup>πὸ<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prt</sup>τῆρος ἅ<sup>Prt</sup>φυξῶ<sup>Prt</sup>  
 den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup>νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prt</sup>μον δέ<sup>Prt</sup> τις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> φρυξεί<sup>Prt</sup>.  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in wird rösten. will roast.

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>Prt</sup> ἐσσεῖ<sup>Prt</sup>ται πεπυ<sup>Prt</sup>κασμένα<sup>N</sup> κασμένα<sup>PerM/P</sup> ἔστ<sup>Prt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>  
 und die und the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick

[68] κύυζα<sup>Prt</sup> τ<sup>Prt</sup> ἀσφοδέ<sup>Prt</sup>λω τε<sup>Prt</sup> πο<sup>Prt</sup>λυγνάμ<sup>Prt</sup>πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Prt</sup> σε<sup>Prt</sup>λίνω.  
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Prt</sup>μαι μαλα<sup>Prt</sup>κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Prt</sup> μνημένος<sup>N</sup> μνημένος<sup>PerM/P</sup> ἄγεά<sup>Prt</sup>νακτος  
 und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>Prt</sup>σιν<sup>AdjD</sup> κυλ<sup>Prt</sup>κεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>Prt</sup> χεῖλος ἐ<sup>Prt</sup>ρείδων<sup>N</sup> PräAkt  
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή<sup>Prt</sup>σεῦντι δέ<sup>Prt</sup> μοι<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Prt</sup> Ἀ<sup>Prt</sup>χαρνεύς,  
 werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Prt</sup> Λυ<sup>Prt</sup>κωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Prt</sup> τί<sup>Prt</sup> τυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἀσεῖ,  
 einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>Prt</sup>ας ἡ<sup>Prt</sup>ράσσατο Δάφνης ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,  
 wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἅ<sup>Prt</sup>μφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>Prt</sup>νεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> Pr<sup>Prt</sup> ἐ<sup>Prt</sup>θρήνευν,  
 und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and how ihm him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα<sup>Prt</sup> αἵτε<sup>N</sup> Pr<sup>Prt</sup> φύ<sup>Prt</sup>οντι<sup>D</sup> Pr<sup>Prt</sup>ακτ<sup>Prt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>Prt</sup> ποτα<sup>Prt</sup>μοῖο,  
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε<sup>Kon</sup> χ<sup>Prt</sup>ὼν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr<sup>Prt</sup> κατε<sup>Prt</sup>τάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑ<sup>Prt</sup>φ<sup>Prp</sup> Αἴμον<sup>Prt</sup>  
 als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under

[77] ἢ<sup>Kon</sup> ἄθω ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδό<sup>Prt</sup>παν ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχατό<sup>Prt</sup>ωντα<sup>A</sup> Pr<sup>Prt</sup>α<sup>Prt</sup>  
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἀσεῖ<sup>Prt</sup> δ<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> Pr<sup>Prt</sup> ἐδεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>Prt</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>Prt</sup>  
 wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup> καὶ καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>N PräM/P</sup>

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα καὶ τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>tos</sup> χέε νέκταρ.

weil because ihm to him süß durch down along goss was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A Pr</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> κατεκλίσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> μελισσᾶν

und and du wurdest eingeschlossen in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>N PräM/P</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπὸ<sup>nasas</sup> νασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G Pr</sup> ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμιοῖς<sup>AdjN</sup> ὥφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἐνόμειον ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so so dir to you ich I was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαί<sup>ων, N PräAkt</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδ<sup>Adv</sup> μελίσσόμενος<sup>N PräM/P</sup> κατεκέκλις θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὡς<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A Pr</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἄπεπαύσατο τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A Pr</sup> ἐφάμαν· "Λυκί<sup>δα</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich and I dies such I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ<sup>KonA</sup> διδάξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A PräAkt</sup>

und mich and me lehrten auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ποῦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> | Ζηνὸς ἐπὶ <sup>Prp</sup> θρόνον | ἄγαγε | φάμα·  
gute, good things, die the | wohl I suppose und and | auf upon | brachte brought

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ' <sup>ArtApt</sup> | ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των | μέγ' <sup>Adv</sup> ὑπείροχον, <sup>AdjA</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε | ραίρειν  
aber but | dies that indeed aus out of | allen all | sehr greatly | überragend, preeminent, dem welchen for whom | du you | ehren to honor

[95] ἀρξεῖμ' · | ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπάκουσον, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> | ἐπλεο | Μοίσαις·"  
wir werden beginnen· we shall begin· | aber but | höre zu, listen, da since | lieb dear | warst you were

[96] Σιμιχί | δα μὲν <sup>Pt</sup> Ἐρωτες ἐπέπταρον· | ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλὸς <sup>AdjN</sup>  
zwar at least | flogen hin· they flew· | ja indeed denn for | der the | Armselige wretched

[97] τόσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ Μυρ | τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | εἶαρος | αἶγες ἐρᾶντι.  
so sehr so much | liebt he loves | wie sehr as much | lieben. love.

[98] ὥρα | τος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φι | λαίτατος <sup>AdjSupN</sup> | ἀνέρι | τήνῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
begehrens wert seasonable | aber but | der the | die the | alle all | liebste most beloved | jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι | σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,  
unter under | hält he has | weiß knows

[100] ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ, μέγ' <sup>Adv</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | οὐδὲ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἀείδειν  
edel good | sehr very | der Beste, best, den whom | und nicht and not | wohl at least | selbst himself | besingen to sing

[101] Φοῖβος | σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρὰ <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι | μεγαίροι,  
mit with | an beside | verschmähte, would grudge,

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> | παιδὸς Ἄρατος ὑπ' <sup>Prp</sup> | ὅστέον | αἶθετ' ἔρωτι.  
wie as | aus out of | unter under | lodert burns

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> | πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | λέλογχας,  
den that one | mir to me | lieb es lovely | der who | hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη | τον <sup>AdjA</sup> κείνοιο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | φίλας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> | χεῖρας ἐρείσαις,  
unge laden unbidden | jenes of that one | lieben dear | in into | legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' | ἄρα <sup>Pt</sup> Φιλίνος ὁ <sup>ArtN</sup> | μαλακὸς <sup>AdjN</sup> | εἴτ' <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
sei es whether | ist is | wohl then | der the | weich lich soft | oder sei es or whether | irgendeiner someone | anderer. other.

[106] κἢν <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> | ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρδης ᾧ | Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | παῖδες  
und wenn and if | zwar at least | dieses these | tust you may do | O | Freund, dear, | nicht not | irgend etwas anything | dich you

[107] Ἀρκαδικοῖς<sup>AdjN</sup> σκίλλαισιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλεῦρας<sup>Pt</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>Kon</sup>  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὃτε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>AdjN</sup> παρείη·  
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·  
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ' ἄλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>AdjA</sup> πάντ' ὀνύχεσσι<sup>Kon</sup>  
wenn aber anders nicktest, über zwar alles  
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνίδασι καθεύδοις,  
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,  
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἷης δ' ἤδων<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι<sup>Prp</sup> χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärest aber in zwar in mittlerem  
you might be but at least in middle

[112] ἔβρον παρ<sup>Prp</sup> ποταμόν τε τραμμένον<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an gewandt nahe  
by having been turned near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δ' ἐθέλει πυμάτοις<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθίοπες<sup>Prp</sup> νομέοις<sup>Prp</sup>  
im aber äußersten bei weitest  
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑπο<sup>Prp</sup> Βλεμύων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός<sup>AdjN</sup>  
unter von woher nicht mehr sichtbar.  
under under whence no longer visible.

[115] ὅμμες δ' ὕγείδος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος ἄδύ<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
ihr aber gesund und süß verlassend  
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦντα, ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπύ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und der blonden steilen  
and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοιοι<sup>AdjN</sup>  
o errötend gleich,  
O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι<sup>D</sup> τόξοις τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερόεντα<sup>AdjA</sup> Φιλῖνον,  
schießt mir den begehrens würdigen  
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλεῖ με<sup>G</sup>  
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
shoot, since the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπίοιο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐγὼ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>Kon</sup>  
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
and indeed at least of pear riper, the but

- [121] "αἰᾶτ' <sup>iij</sup> φαντὶ <sup>N</sup> PräAkt "Φι <sup>ArtN</sup> λῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D</sup> Pr καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἅ <sup>w</sup> πορρεῖ."   
 "weh" sagen das the dir schöne zerrinnt."   
 "alas" they say they say to you fair flows away."

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D</sup> Pr φρου <sup>w</sup> ρέωμες ἐ <sup>Prp</sup> πὶ προθύ <sup>w</sup> ροισιν Ἄ <sup>w</sup> ρατε,   
 nicht mehr dir mögen wir wachen an   
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πό <sup>w</sup> δας τρι <sup>w</sup> βωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄ <sup>w</sup> λλον <sup>AdjA</sup> ἅ <sup>w</sup> λέκτωρ   
 und auch nicht reiben wir der aber früh zeitig andern   
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύ <sup>w</sup> ζων <sup>N</sup> PräAkt νάρ <sup>w</sup> καισιν ἅ <sup>w</sup> νια <sup>w</sup> ραῖσι <sup>AdjD</sup> δι <sup>w</sup> δοίη,   
 krähend beschwerlichen möge geben,   
 crowing grievous might give,

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπο <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G</sup> Pr φέ <sup>w</sup> ριστε <sup>AdjSupV</sup> Μό <sup>w</sup> λων ἄ <sup>w</sup> γχοιτο πα <sup>w</sup> λαίστρας,   
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt   
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμυν <sup>D</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχί <sup>w</sup> α τε <sup>Pt</sup> μέ <sup>w</sup> λοι γρά <sup>w</sup> ια τε <sup>Pt</sup> πα <sup>w</sup> ρεῖη,   
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,   
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅ <sup>N</sup> τις <sup>Pr</sup> ἐ <sup>w</sup> πιφθύ <sup>w</sup> ζοισα <sup>N</sup> PräAkt τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νό <sup>w</sup> σφιν <sup>Adv</sup> ἐ <sup>w</sup> ρύκοι.   
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.   
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τό <sup>w</sup> σσ <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>w</sup> φά <sup>w</sup> μαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr τὸ <sup>ArtN</sup> λα <sup>w</sup> γωβόλον, ἄ <sup>w</sup> δυ <sup>AdjN</sup> γε <sup>w</sup> λάσσας <sup>N</sup> AorAkt   
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend   
 so much we said the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πά <sup>w</sup> ρος, <sup>Adv</sup> ἐ <sup>w</sup> κ <sup>Prp</sup> μοι <sup>w</sup> σᾶν ξει <sup>w</sup> νήιον ὥ <sup>w</sup> πασεν εἶ <sup>w</sup> μεν.   
 wie zuvor, von Moι σα̃ν ξεινῆιον gab zu sein.   
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χῶ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἅ <sup>w</sup> ποκλίνας <sup>N</sup> AorAkt ἐ <sup>w</sup> π <sup>Prp</sup> ἅ <sup>w</sup> ριστερά <sup>AdjA</sup> τὰ <sup>w</sup> ν <sup>ArtA</sup> ἐ <sup>w</sup> π <sup>Prp</sup> πύ <sup>w</sup> ξας   
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach   
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶ <sup>w</sup> ρφ' ὁ <sup>w</sup> δόν, αὐ <sup>w</sup> τὰ <sup>Kon</sup> ρ ἐ <sup>w</sup> γώ <sup>N</sup> Pr τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> Εὐ <sup>w</sup> κριτος ἐ <sup>w</sup> ς <sup>Prp</sup> φρασι <sup>w</sup> δά <sup>w</sup> ω   
 schlug ein aber but ich und auch also zu into   
 went but I and also into

[132] στρα <sup>w</sup> φθέν <sup>w</sup> τες <sup>N</sup> AorPas χῶ <sup>KonArtN</sup> κα <sup>w</sup> λος <sup>AdjN</sup> Ἄ <sup>w</sup> μύν <sup>w</sup> τιχος ἐ <sup>w</sup> ν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βα <sup>w</sup> θείαις <sup>AdjD</sup>   
 gewandt worden und der schöne in und tiefen   
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἄ <sup>w</sup> δε <sup>w</sup> ιας <sup>AdjG</sup> σχοί <sup>w</sup> νοιο χα <sup>w</sup> μευνίσιν ἐ <sup>w</sup> κ <sup>w</sup> λίν <sup>w</sup> θη <sup>w</sup> μες   
 lieblichen legten wir uns   
 sweet we were laid

[134] ἐ <sup>w</sup> ν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νε <sup>w</sup> ο <sup>w</sup> τμά <sup>w</sup> τοι <sup>w</sup> σι <sup>AdjD</sup> γε <sup>w</sup> γα <sup>w</sup> θότες <sup>N</sup> PerAkt οἶ <sup>w</sup> να <sup>w</sup> ρέ <sup>w</sup> οισι <sup>AdjD</sup>   
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.   
 in and and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> καὶ τὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
 viele many aber über uns oben entlang down wogten  
 were shaking

[136] αἶγαι<sup>rai</sup> <sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
 und- das aber but nahe nearby heilige sacred  
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>an</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἅντροιο καὶ τειβόμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κελάρυζε.  
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.  
 was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν αἰθαλίω<sup>nes</sup>  
 die the aber but zu schattigen shadowy  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅλο<sup>ne</sup> λυγῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one  
 chattering were having the aber but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις.  
 aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte  
 kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,  
 sangen were singing und and seufzte was moaning  
 and was moaning

[142] πωτῶν<sup>to</sup> <sup>to</sup> ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφι<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about  
 flying were flying tawny around about

[143] πάντ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥσ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίνονος, <sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπώρας.  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
 all thus very rich, thus but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσὶ, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>Pt</sup> μάλα  
 zwar at least bei beside an beside aber but  
 at least beside an beside but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκυλίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen  
 had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καὶ ταβρίθοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·  
 weighing down to the ground·

[147] τετράενης<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἅλειφαρ.  
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed  
 four years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἵπος ἔχοισαι,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,  
 Castalian Parnassian holding, holding,



[149] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πα<sup>Adv</sup> | τοι<sup>Adv</sup> | ὄνδε<sup>AdjA</sup> | φό<sup>Adv</sup> | λω<sup>Adv</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | λάινον<sup>AdjA</sup> | ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πα<sup>Adv</sup> | τῆ<sup>Adv</sup> | νον<sup>A</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | ποιμένα | τὸν<sup>ArtA</sup> | ποτ' <sup>Adv</sup> | ἄ | νάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once  
 then at least somewhere that the the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> | κρατε<sup>Adv</sup> | ρὸν<sup>AdjA</sup> | Πολύ | φαμον, ὃς<sup>N</sup> | ὥρεσι | νᾶας ἐ | βαλλε,  
 den the starken mighty der who was hurling,  
 the mighty who was hurling,

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> | νέκταρ ἐ | πεισε | κατ' <sup>Prp</sup> | αὐλίᾳ | ποσσὶ | χο | ρεῦσαι,  
 solchen such überredete über down zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόκα<sup>Adv</sup> | πῶμα δι | εκρανό | σατε | Νύμφαι  
 welch ein ja damals mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ | παρ<sup>Prp</sup> | Δά | ματρος ἄ | λωάδος; <sup>AdjG</sup> | ἄς<sup>G</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | σωρῷ  
 bei beside der Tenne; deren auf  
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> | ἐ | γῶ<sup>N</sup> | πά | ξαιμι | μέ | γα<sup>AdjA</sup> | πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γε | λάσσαι  
 wieder again ich möchte befestigen groß die aber lacht  
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα | καὶ<sup>Kon</sup> | μά | κωνας ἐν<sup>Prp</sup> | ἀμφοτέ | ραισιν<sup>AdjD</sup> | ἐ | χοισα. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und and in beiden haltend.  
 and in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> | χαρίεντι<sup>AdjD</sup> | συνήντετο | βουκολέοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 dem the anmutigen graceful begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | φαντί, | κατ' <sup>Prp</sup> | ὠρεα μακρά<sup>AdjA</sup> | Μενάλκας.  
 weidend, pasturing, wie sagen sie, entlang lange long  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | τῶγ' <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> | ἦσθιν πυρροτρίχῳ<sup>AdjDuN</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀνάβῳ<sup>AdjDuN</sup>  
 beide beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | συρίσδεν | δεδαημένῳ<sup>DuN</sup> <sup>PerM/P</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀείδεν.  
 beide beide kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ἰδὼν<sup>N</sup> ἀγόρευε<sup>AorSAkt</sup> Μενάλκας<sup>P</sup>  
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete  
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
 "brüllen sieh zu willst mir singen;  
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἥ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδ<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθῳ<sup>P</sup>  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte  
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὔποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις τύγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ· τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θές ἰσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten  
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] ἡ<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλεόν<sup>AdjNKmp</sup> ἐξεῖ ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖλην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢ<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn riefen wir;  
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der the der scheckige bellt.  
 to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἔπακοῦσαι.  
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.  
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ᾄδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.  
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ᾄδειε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἱκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt  
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig nahm auf  
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· so aber begann zuerst.  
 bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und göttlich es wenn etwas  
and divine if anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾤσε μέλος,  
jemals der lieb es sang  
ever the dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ξυθη<sup>sei</sup>  
weidet ihr möget aus die the wenn aber einst you may come  
may you feed out of the if but once

[36] Δάφνης ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend nichts weniger habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
und süße wenn denn ähnlichen  
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert den  
makes music to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· und wenn etwas  
this the the fatten· and if anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ξυθ<sup>Adv</sup> οἷς, ξυθ<sup>Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ξυθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort dort zwillings gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, und hoch ragende,  
fill, and highest,

[43] ξυθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, und die Junge nährt sich,  
are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> καλᾶ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N PräAkt</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der and the die the weidend und die and the selbst ständige.  
and the the feeding themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὦ<sup>N Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der weißen weissen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαί<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ξριφοί· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ἴθ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὦν<sup>N PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete.  
the and being was herding.

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D Pr</sup> ᾄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> τυ<sup>A Pr</sup>,  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δε<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος· ὦ<sup>ij</sup> πάτερ ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἠράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>·Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ᾄδισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen·  
these indeed then through of alternate the sang·

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὠδὸν οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἐξᾴρχε Μενάλκας·  
den the letzten aber but so begann  
the last but thus was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone der of the schöne spare der of the  
spare of the spare of the meiner, of me,

[64] μὴδ<sup>·KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικρὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> πολλοῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω·  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend  
nor wrong me, because small being vielen begleite ich.  
with many I accompany.

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub>  
o so tief hält dich;  
O so so deep holds you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> οἷες, μὴδ<sup>·Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber but auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὐτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>·Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται·  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι·  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεῦτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·  
zweiter second wieder hell hob an zu singen·  
second again again shrill ly was taking up to sing·

[72] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν·  
die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·  
the driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>ArtG</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß sweet aber but und der and die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>PräAkt</sup> ῥέον<sup>A</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾶ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>ArtN</sup> ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾶ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μάλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾶ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>Pt</sup> δ<sup>ArtN</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> παῖδες ᾤσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the sangen, sang, der the aber but so thus redete.  
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D</sup> τευ<sup>G</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N</sup>  
 nimm an take hold die the siegstest du you won denn for singend.  
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> λῆς με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup> διδάξει,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend herding lehren zu,  
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> αἶγα,  
 jene that die the mitylänsche werde ich geben die the dir to you  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets always den the füllt.  
 which over always the fills.

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so thus zwar indeed der freute er sich und sprang er auf und and klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκριβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔὼν <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι <sup>N</sup>	ἄζεο	Δάφνι, τὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ῥῥῥῥ	ἄρχεο	πρῶτος, <sup>AdjN</sup>
	bucoliciere		du	aber		beginne	erster,
	herd sing		you	but		begin	first,

[2]	ῥῥῥῥ	ἄρχεο	Δάφνι, συ	ναψά <sup>N</sup>	σθω	δὲ <sup>Pt</sup>	Με	νάλκας,
	beginne			verbinde sich		aber		
	begin			let be joined		but		

[3]	μόσχως	βουσιν ὑ	φέντες, <sup>N</sup>	ὑ <sup>Prp</sup>	στεί <sup>N</sup>	ραισι <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταύρως.
			AorSAkt	unter	unfruchtbaren		aber	
			unter geführt habend,	under	barren cows		but	
			having put under,					

[4]	χοί <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄ <sup>N</sup>	μα <sup>Adv</sup>	βό	σκοιντο	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φύλ	λοισι	πλα	νῶντο
	und die	zwar	zusammen	würden weiden	und			in				würden umher irren
	the	indeed	together	might graze	and			in				were wandering

[5]	μηδὲν <sup>A</sup>	ἄ	τιμαγε	λεῦντες, <sup>N</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>N</sup>	βουκολι	ἄζεο
	Pr			PräAkt	Pr		Pr		
	nichts		entehrend die Herde		mir	aber	du	bucoliciere	
	nothing		dishonoring the herd		for me	but	you	herd sing	

[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup>	ἄλλω	θεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πο	τικρί	νινο	Με	νάλκας.
	von außen,	von anderswo		aber	möge er antworten				
	from outside,	from elsewhere		but	might lean toward				

[7]	Ἄδ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μό	σχος	γα	ρύεται,	Ἄδ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χᾶ <sup>KonArtN</sup>	βοῦς,
	süß	zwar	die			tönt,		süß	aber	und die	
	sweet	indeed	the			pipes,		sweet	but	and the	

[8]	Ἄδ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χᾶ <sup>KonArtN</sup>	σῶ	ριγῆ	χᾶ <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος,	Ἄδ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆγών. <sup>KonN</sup>	Pr
	süß	aber	und die			und der		süß	aber	und ich.	
	sweet	but	and the			and the		sweet	but	and I.	



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> παρ' ὕ<sup>Prp</sup>δωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Prp</sup>νασται  
 ist there aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet  
 is but to me beside in but are set

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀ<sup>Prp</sup>πάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er aus dem schöne fair die mir alle  
 of white out of fair which to me all

[11] λῖψ κόμα<sup>ρον</sup> τρωγοί<sup>σας<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup></sup> ἀ<sup>Prp</sup>πὸ σκοπιᾶς ἐτί<sup>Prp</sup>ναξε.  
 abgefressen habend von from schüttelte er herab.  
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Prp</sup>ρευσ φρὺγοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τόσον<sup>AdjA</sup> μελε<sup>Prp</sup>δαίνω,  
 des aber but Brennens of burning ich so viel so much Sorge, I care,  
 therefore but of burning I so much I care,

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πα<sup>Prp</sup>τρὸς μύ<sup>Prp</sup>θων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀ<sup>Prp</sup>κούειν.  
 so viel as liebend zwei und and hören zu.  
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ἀ<sup>Prp</sup>εισεν ἐμίν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Με<sup>Prp</sup>νάλκας.  
 so thus sang mir, so thus aber  
 thus sang to me, thus but

[15] Αἴτνα μά<sup>Prp</sup>τερ ἐμὰ<sup>AdjN</sup> κή<sup>Prp</sup>γῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐ<sup>Prp</sup>νοικέω  
 mein, und ich schöne fair bewohne I inhabit  
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέ<sup>Prp</sup>τραισιν· ἔ<sup>Prp</sup>χω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅσσ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Prp</sup>νειρώ  
 hohlen in hollow in habe aber dir so viel wie in in  
 in hollow in I have but to you as many things in in

[17] φαίνον<sup>Prp</sup>ται, πολ<sup>Prp</sup>λὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολ<sup>Prp</sup>λὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>Prp</sup>μαίρας,  
 erscheinen, viele zwar viele aber  
 appear, many indeed many but

[18] ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφα<sup>Prp</sup>λᾶ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖ<sup>Prp</sup>ται.  
 deren mir bei und bei liegt.  
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυῖ<sup>AdjD</sup> νω<sup>Prp</sup>χόρι<sup>Prp</sup>α ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Prp</sup>αι<sup>AdjN</sup>  
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene  
 in but oaken boils, in but again

[20] φαγοὶ χειμαί<sup>Prp</sup>νοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ἔ<sup>Prp</sup>χω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥ<sup>Prp</sup>ραν  
 des Winters of wintering I have aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering I have but to you not as much

[21] χεῖματος ἢ<sup>Kon</sup> νω<sup>Prp</sup>δός<sup>AdjN</sup> καρύ<sup>Prp</sup>ων ἀμύ<sup>Prp</sup>λοι<sup>Prp</sup>ο πα<sup>Prp</sup>ρόντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup>πεπλάτ<sup>Prp</sup>α γησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶ<sup>Prp</sup>ρον ἔ<sup>Prp</sup>δωκα,  
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,  
 to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,  
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ᾧ<sup>D Pr</sup> κρέας αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας,<sup>N AorAkt</sup>  
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τὰ μῶν<sup>N AorSAkt</sup> πέντ'·<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.  
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ'·<sup>Pt</sup> ὥδās,  
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποτ'·<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τήνοισι<sup>D Pr</sup> παρὼν<sup>N PräAkt</sup> ἄλιστα νομεῦσι,  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ'·<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέτιγι φίλος<sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ'·<sup>Pt</sup> ἴρηξιν, ἐμὴν<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδά.  
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τὰς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ'·<sup>Pt</sup> ἔαρ ἐξαπίνης<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D PräAkt</sup>  
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῶ δαλῆσατο Κίρκη.  
 sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame